



BEN EZRA ALBERTO

El correo del león. Drama en cinco actos.  
Traducido por Alberto Ben Ezra.

VIENA

~~Grecia~~ 1901

96 p. 20-13'5 cm

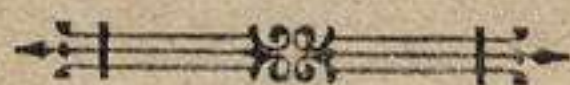
R. 22

CS-B.2



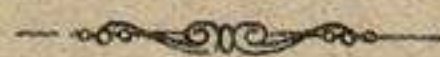
35

# איל קוריאן די לייזן



דר אמו אין סינקו אקטום

אי אוגו טאבלום



טראדוסידו דיל פֿראנסז

פּוּר

אלבירטן עזרה



ב'יינה

1901

R. 22

# טאבלו די לוס פירסונאזים



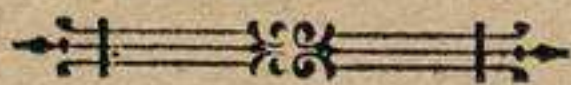
ג'ואיז	דובאנטון
פאדרי די סינאון	זירומז
פאדרי די ז'וליאה	סימון
איספוזו די ז'וליאה	רובירטו
אינפייגאדו די ז'ירומז	ז'וליקי
אמיגו די סינאון	גירנו
» » »	לאמבירטו
צריגאנטי	דובוסק
» אי אקילאדור די קאצ'איוס	שופארד
»	פואינארד
»	קורייול
איזה די סינאון	ז'וליאה
סירצ'ידיריה די ז'וליאה	ז'אנה
	איל קוריאז
	איל קארזסירו

אין גארסון, זאנדארמיס, און אגינטי, און אומברי דיל פואיצ'לו

לה סינה סי פאסה אין פאריז



# איל קוריאן די לייזן



אקטו 1

איכטנה 1



(און סאלן אונדי און ריכטוראטור. — מיזאס אה דיריג'ה אי אה איקסיידרה —  
אונה מיזה רידונדה אין מידייו. — אל פֿונדו, די קאדה פארטי די לאס צינטא-  
נאס, דוס קונסולים סוצרי לוס קואלוגז סי טופאן רידומאס די ביצינדאס. —  
סואירטאס אין לוס לאדוס אה דיריג'ה אי איקסיידרה.)  
שופארד, — פֿואינארד, (אסינטאדוס אין לה מיזה, אה דיריג'ה, איליווס  
איכפיראן.) און מוג'אגו.

איל מונ'אג'ו (אינטראגדו). — קירין קי ליס קיירצ'ה אלגונטה  
קוזה, סיניוריס ?

שופארד. — נו .  
 פואינארד. — נו .  
 איל מונ'אג'ו. — סיגון לים פלאזי, סי דיזיאן חלגונה קוזה  
 קי נוי לייחנין. (איל סאלי אה איקסיידרה.)

איסינה 2 . לוס מיזמוס

שופארד. — קי דיאצ'לו ! נו איס טיריז'לי די פירדיר חנס  
 סו טיינעפן אה איספיראר ? קואנדו דונקי צ'ה צ'י-  
 ניר איסטי סינייור, איסטי צארון, איסטי ס"י קו-  
 רייל .. איל קי דיזי קי, נאדה קי אין צ'ינינדו אי  
 מוסטרחדוקי אה נוזטרס, פואידי סיר קאפאג'י  
 די אינריקסירמוס אי די אינג'ירמוס די אורו .  
 פואינארד. — איסטאס ציין סיגורו קי איס אין איסטי קא-  
 פ'י קי קורייוול נוס דיין ראנדיצ'ו ?  
 שופארד. — קונוו נו קיריס קי איסטי סיגורו ? נה, מירה  
 קובוסק איסטא איסקריטורה טאן פ'ינה, טאן אינ-  
 ג'ליקאדה, קונוו אקיל קי לה איסקריצ'יו ?  
 פואינארד. — לה איסקריטורה די קורייוול ! ... הי ציין ?  
 שופארד. — הי ציין, ווילדה טו וויזונו: «מיראד די טופאר-  
 צ'וס טו אי פואינארד, איל 8 אג'ריל, אה לחס  
 אוראס 10 די לה וואנייחנה אין איל קאפ'י צילה-  
 צ'יטעה; ליי צ'ינדרי אג'י. וואיטרה קונופאניאה  
 קירי אינפיקאר און אג'ו אינפורטאנטי, נו וואנ-  
 קיט די טופארצ'וס. ליי צ'וס דארי אה אינטינדיר  
 לה קוזה וואס קלארו די צוקה.» איסטאנווס אוי



חין חיל 8 אצריז ?

פואינארד. — קי !  
שופארד. — איסטאמוס חין חיל קאפי זילה-צ'יקטה ?  
פואינארד. — סיגורו !  
שופארד. — קי אוראס איסטטה ? איסטטה לאס 10 די לה  
מאנייחנה ?  
פואינארד. — קומו ! לאס 10 ? לייח צ'ה סונאר לה מידיין-  
דיחה .

שופארד. — לייח מי אינפ'אסטעי די איספיראר. איסטעי סינייור  
קורייוז קי סי דה לאנוס אייריס די גאלאנטומו ,  
לי פאריסי סיר מאס אריצה די נוטרוס פורקי  
חיל טייני מאנוס זלאנקאס, גואנטיס, קראצ'אטה,  
קוליטו. הי ציין, ליינ מי צו איר, נו קירו סאציר  
ני די סו איגו טאן אינופורטאנטי ני די סו קומו-  
פאניחה ! קאנינה !  
(אוליין לה בזו דיל מוג'אגו אי קידאן)

### איסינה 3

לום מיזמוס, חיל מוג'אגו, קורייוז.

איל מוג'אגו. — פור איסטטה פארטי, סינייור, פור אקי קי  
אינטרה .

פואינארד (אה שופארד). — נאלו, קורייוז, איספירינוס .  
קורייוז (אינטרה). — א! ! זואינוס דיאס, קומו ? לייח איס-  
טאצ'אט חין אידיחה די פארטיר ?  
שופארד. — סיגורו קי סי; לייח סאצ'יט קי איי דוס אוראס קי

דיין זאך 10... אי...

קורייול. — אי צום דיסקאסינסיאטיש? ... איסקוואדמי, לייך

אינקונטרי פור איל קאמינו סיינעאך פירקונאך קי  
נו דיצימוס אמאר ני קי נוס אמאן. איס פור איס-  
טו קי טומי איל קאמינו איל זאך זארגו .

שופארד. — סי איס אנסי, טיניש רחזון... אקי מי פאריק'  
קי נינגונו נו ציינזרה אה דיזריפוזארמוס .

קורייול. — קי, נינגונו נו נוס קונסי אין איסטי קוארטייר.  
איל מוג'אג'ו. — אלגונה קוזה קירין קווייר ?

פואינארד. — קי, איזיקו .  
קורייול. — זילדאטיש מי קארטה ? לזה איסטודייאטיש ?

שופארד. — לזה איסטודיימוס קון מונג'ה אטאנסיין וויי-  
טריס 130 פונטוס .

קורייול. — קי צום פאריסי די איסטי איגו, צום קונצייני ?  
שופארד. — קי איגו ? צום נוס דאטיש פאלאצרה קי נו  
נו צאש אה דאר אה אינטינדיר די זוקה .

קורייול. — פארה קי צו לו די אה אינטינדיר, קאלי קי  
לייו לו קונסקה אין פרינערו... אי ליינו נו לו  
קונסקו .

שופארד. — אלורה, פארה קי ציימוס אקי ?  
קורייול. — פארה איסקפיראר און נואיצו קאפו ... און

קאפו קי נו קונסימוס... איס איל קי נוס צה  
דאר אה אינטינדיר איסטי איגו, איל נוס צה  
מוסטראר לוס קאמינוס .

שופארד. — אי קין איס איסטי זאראגאן, איסטי ג'יגאנ-  
טריס 130 פונטוס .

טײַ? קוונן קײַ לײַאונע, אל נױנוס?

קורײַול. — נו קײַ, נו לױ טײַנגו נײַ צײַסטו.

שױפארד. — די אונדי לױ צאזוס אה קונסקיר?

קורײַול. — לױ קײַ קײַ אײַס, קײַ און אונצרי צײַניר אקײַ אה

לאז דוס, קײַ צײַ אסינטאר אין אײַקטע נױזע, צײַ

דינאנדאר אונע רידונע די רוס, קײַ לה צײַ צײַר

אינטײַרע, קײַגון קו און, אײַ אײַס אײַקײַ קײַ לױ צײַ-

נוס אה קונסקיר.

שופארד. — אונע רידונע די רוס! לײַ קונסקו אונע קו-

לה פײַרקונע קײַ לױ פואידי אײַזע, נו אײַ קײַגונדע.

קורײַול. — אײַ אײַס?

שופארד. — דונסק.

#### אײַסינע 4

לױס מײַזמוס, אײַל מונאצו.

אײַל מונאצו. — לה נױזע אײַקטע פרונטע.

פואינארד. — אה! לײַע נײַ דינאנאליי די אונצרי אײַ די קײַד

(סײַ אסינטאן אין לה מײַזע.)

#### אײַסינע 5

לױס מײַזמוס, גירנו, לאמבירט אינטראן, סײַ אסינטאן.

גירנו. — גארקון!

אײַל גארסון. — קונאנדי, קײַנייר?

קורײַול. — גײַ-נײַ אײַ לאונצירטו! אױ דײַ! קײַ צײַקאן

אקײַ?

- שופאר. (אה קורייוול) — קי איי, קי אקוטיסייו ?  
קורייוול. — קי דיגראפיייה ! קי כיגרו דיקטינו !  
פואינאר. — קי קוזה ?  
קורייוול. — סון דוש די נייס אמיגוס די איסקולה, אי סי  
ני צין אגורה קין צוטררוס, קי פרוצה פור  
נאס דיספואיס ?  
פואינאר. — קי סי אזי אגורה ?  
שיפאר. — פליידצ'ים... נוצטררוס נוס פואידינווס נייטיי  
אה קוואיר, אילייוס נוס קונוסין. נוצטררוס נוס  
איסטווינווס אין אינה איסקולה .  
קורייוול. (ליצאנטאנדוסי) — טיניש ראזין...  
גירנו (מוסטראנדו אה קורייוול) — די, צירינווס, לאנצירט, נוס פא.  
ריקי אה קורייוול ?  
קורייוול (טורנאנדו) — לייה נוס דינווס אה קונוסיר .  
גירנו. — קורייוול, צואינוס דיאס, קי צוסקאס פור אקי ?  
קורייוול. — אזי ! צואינוס דיאס, לאנצירט, צואינוס דיאס,  
גירנו, אי צוטררוס קי צואינו פור אקי ?  
גירנו. — איסטאנווס איספיראנדו אה סינוון קי צייני ד  
נארכי'ייה פור קאזאר סו איזה, זוליאה, לייה נוס  
קונוסיס, סיגורו אה סינוון .  
קורייוול. — קונו נוס נוס קונוסקו ? (אדיריסאנדוסי אה פואינארד אי  
אה שופארד . איידי, פוליידצ'וס, צוטררוס. (פואינארד אי  
שופארד סאלין) .  
לאמבירט. (אה קורייוול) — פאסה אה לה נייזה ,  
קורייוול. — גראסיאס .

איסינה 6

- אינטראן סימון, ז'וליאה, רובירט, לוס מיזמוס .
- סימין. — צואינזוס דיאס, נייס קירידוס אונגוס, צ'וס פריזי-  
טו ניי איזה ז'וליאה אי סו איספוזו רובירטו .
- גירנו. — קי אירענזה איזה! קומו סי איזו גראנדי פליקטו!  
סימון. — לו קי טייכי איס 16 אנניוס .
- גירנו. — קוס צינטורוזו, סימון .
- סימון. — סיגורו קי סו צינטורוזו... נו סי קירי דיגו... ליה  
סי איסטה ציינדו... צואינזוס פארטיינטיס, צואינזוס א-  
נניגוס, צואינה סאלוד, צואינזוס איגוס, צואין קאפי-  
טאל, אונה איזה סימיזאנטי, און ליינדו קומו סי ר-  
צירטו... נו קריאו קי נזיל דייו איזו אונטרו און אונ-  
צרי טאן צינטורוזו קי ניי אין איל מוכרו...  
ז'וליאה. — פאפה, ליה איס טאדרי, אי טינימוס די אינ-  
פליאר .
- סימין. — ציין, נייס איזוס, אנדאדצ'וס, אנדאדצ'וס  
ז'וליאה. — אה קי אוראס קי טי איספיריטוס אין קאזה?  
אה לאס סינקו ?
- סימין. — סי, סי... נו, נו... נו ניי איספיריט' אים נייזר .
- רובירט. — אל ניינזוס קי נוס די און ראנדיצ'ו .
- סימון. — נו איס נייניסטייר. אין קאזה נוס צימוס אדיאו,  
אדיאו. (סאלודאן אי סי צ'אן).

איסינה 7

לום מיזמום (מינים זולאה אי רוצרע)

קורייול. — סימון, פורקי אגריסטאזיג אה עו איזה ?  
 סימון. — ליייה טי לו צו דיזיר. וזה אגטיס פאגארימוס אה  
 לה מיזה. נה לה ראזון. איס און גיקו סיקריטו. לה  
 צירדאד איס קי סו און אומצרי צינטורוזו. וזה קאדה  
 צינטורה טייכי טאמציין סו אגטייה. אי ווי אגטייה  
 איס קי ווי פאדרי נוכקה טווצו צינטורה אין סו צידה.  
 לה גיררה לו דיסטרוזיין, אי סי קומו איס וויי נוצלי  
 די פאמיליה, נוכקה קיזו אגטיאר די ווי איל מאס גי-  
 קו אגטיידו. אינאזינאדצוס, קי קון לו פוקו קי לי  
 קידו, אצריין אין גיקו קאפי, פארה ציציר די סו לא-  
 צורו. הי ציין, קון טודו איסטו נו פודו ריאוסיר;  
 אגורה איל איס אונליגאדו די צינדירלו פארה פאגאר  
 סיס דיצדאס... פוצרי פאדרי !

גירנו. — אי נו סי אצרי קין טי ?  
 סימון. — אה ! נו לו קינסיס, וזה אגורה קירו אצקולוטא-  
 ווינטי קי צינגה אה ציציר קין נוזטרוס אי קי טי-  
 גה אין פוקו די ריפוזו אין סו ציזיס (אדיריסאנדוסי אה  
 גירנו) אגורה לו צו איר אה צוטקאר, וזה נו קירו קי  
 ויס איזוס לו סיפאן אי פור איסטו איס קי נו ליס  
 פירי דאד און ראנדריצו גוסטו. אונדי פואידו טופאר  
 אין קאצאזיין ?

קורייול. (אפזרטי) — און קאצאזיין ? דיסה ארי גאנאר 5  
 פראנקוס אה ווי אומיגו טופאר. (אה סימון) סי קיריס



און צוהין קאצאלייו צ׳ה אונדי סופאר, אלקילאהור די  
קאצאלייוס, קאליז׳ה קינט-אונורי נו' 213 .  
סימון. — גראסיאס, קורייול, איסקוואדני קי צ׳וס דיטו,  
מיס אמיגוס, אקודראדצ׳וס קי מאנייאנה איק איל  
איסקפוזרייו די מי איז׳ה קון רוצירט אי צ׳וס איקפירו  
אל פראנסקו, טודוס לוג טריס, אדיאו .  
גירנו אי לאמבירט. — אי נוטרוס ליה נוס איקטואנוב אינדו.  
(פאגאן אי סי צ׳אן) .

איסינה 8

דובוסק. (אינטרה אצאגאר) — כינגונו... מויי ציין...  
איל גארסון. — קי קומאנדה, איל סיניור ?  
דובוסק. — איקפירה און פוקו (איל גארסון קיטה לה מיזה  
אי סי צ׳ה) איק ציין אקי איל קאפי קוכצי-  
כידו; מה כינגונו נו צ׳ינו אל ראנדיצ׳ו. קי,  
אוייגו אוכו קי איקטי צ׳יניכדו .  
זואנה (אינטרה סור לה איקקידרה, מירה פור טודאס לאס פארטיס אי צ׳י  
אה דובוסק קי לי בולטה לה איכאלדה) — איל איק! דובוקק!  
דובוסק. (טרימבלאנדו) — מי נומצרי !  
זואנה. — נו טי איקפאנטיס, דובוקק .  
דובוסק. (אפארטי) — איק לה צו די זואנה .  
זואנה. (מיטיינדוסי דילאנטרי די איל) — סי, לייו סו, דובוקק; זואנה.  
דובוסק. — איק קון מי קי איקטאט אצלאנדו, צואינה מוזיר ?  
זואנה. — נו מי איקטאט קונוסיינדו ? נו איקטאט קונו-  
סיינדו לה פוזיריטה קי אינגאנייאטיט אי קי א-

צאנדונאטיש קון אונגה קריאטורה אין איל צראסו ?  
— נו סי לו קי קיריש דיזיר . דובוסק.  
זואנה.

— אקיאה קי דיזונוראטיס, קי רוצאטיס, נו לה  
איסטאס קונוסינדו ? ריסקפונדי, נו קיריס אזיר  
נאדה פור אזיר אולגידאד טו נאלגוריאה ? אים  
לה קארידאד קי טי אסטו דינאנדאנדו, נו פארה  
זיי, ונה פור נאלגטיניר טו איזיקו, אי פור נו נו-  
ריד דיזיסקפיראדה, נאלגדיגו דיז דיין אי די לה  
גינטי טי פולייטיס די לה פריזיון, לאדרון ! טו  
קוריאס, אסטוה קי נו טי פודי אפאניאר... אי א-  
גורה לייה טי אפאניי, טי טינגו, נו קאלדראס די  
אקי סי נו זיי דאס צאסטאנטי נונידה פור אירנטי  
אונדי זיי גינטי .

— נו צוס קונוסקו . דובוסק.

— נו זיי קונוסיס ! זירה דובוסק, סי זיי דאס לו  
קי טי דינא:דו, טי פירדונו טודו איל נאל קי זיי  
איזיטיס, סי נו, טי גורו פור לה אלונה די זיי  
נאדרי אי פור לה צידה די זיי איז...

— נו טינגו פאראס ! דובוסק.

— טי גורו קי טי אינטריגו אין לה נאנו די לה  
פוליקיאה, טו, איל פוליידו די לה קארקיל . זואנה.

— איידי, אנדאדצוס; נה איל גארקון קי צייני . דובוסק.

קי צוס נו קאליש, סו לייו קי צו אה סאליר .

— דובוסק, טי דו טינגו אסטו נאלגיאנה פור פינ- זואנה.

קאר, סי נאלגיאנה אין טו קאזה קי לייו קונוסקו,

נו טופו זעה קומה קי קירו פור נוי אי פור נוי  
קריאטורה, לייה סאציק לו קי צו אזיר... זאס פו-  
אירטאס די לה פריזיון קי קירארטן די נואיצו  
קוצרי טי .

דובוסק. — מויי ציין, מאכניאנה צירימוס. (זואנה פארטי) נירה  
לו קי אים די נו איקטאר מאס אין פריזו, נו צום  
דישאן ריפוזאר, קי פיידרי לה ליצירטאר .  
(סונה לאס אוראס 3) .

### איסינה 9

אינטראן סיפארד אי פואיגארד

שופארד. — לייה סונו זאס טריק... אי כינגונו נו צינו ה-  
אינדה... אה! קין אים איקטי ?  
דובוסק. (מיראנדולוס) — קי אירמוזאס פֿיגוראס ! נוי פארי-

קי קי לוס קוטסקו ...  
שופארד. (אה פואיגארד) — צין צירימוס קין אים ...

דובוסק. — גארקון, רוס !

שופארד. — אה !

פואינאר. — או !

איל גארסון. — און צאזיקו ?

דובוסק. — אונה רידונה אינטעירה אי און צאזו גראנדי  
(סאלי איל גארסון) .

שופארד אי פואינאר. — איל אים... (דובוסק ביצי און צאזו די רוס)

שופארד. — איל אים.. פור קיירטו קי אים איל. (סי אסיר-

קאן לוס דוס די דובוסק)

שופארד. — אמיגו מיאי, קון לה מאאיסעריאה קי צ'וס איכ-  
ט'אגואטיט' איסטוס דוס צ'אזיקוס קריאו אינדיצינאר...  
דובוסק. — קי צ'ו אז איסקאשאר לה רידומה אינטירה?  
(איל ציצי)

פואינאר. — איל איס!

שופארד. — איס דובוסק.

דובוסק. — קומו סי אזי קי ווי קונוסיט?

שופארד. — קומו טי קונוסקו, אונה צאנדה אינטירה קונו-  
קי סו קאפו, ונה איל זיכיראל נו פואידי קונוקיר  
טודוס קוס סולדאדוס.

דובוסק. -- צראצ'ו! ונה נו טינינוס נונגו טיינשו די פיז-  
רי... קי ציציט'...? גארקון, אין קונייאק פארה  
קאדה אוכו.

איל גארקון. (טומה אונה רידומה הי דוס צ'אזוס אין איל קינסול) — קין  
די צ'וזטרוס איס איל חלקילאדור די קאצ'אליוס?  
שופארד. — לייו קו... פיידרו צ'ופארד, קונוקידו טאמציין  
קון איל נומצני די צילציל...

דובוסק. — אי איקטי ליניו איס פואינארד איל פילזופו.

פואינאר. (סאלודאגדו) — לייו קו... דובוסק ווי קונוקי, קי או-  
נור פארה מי!

דובוסק. — איל טריקירו מאנקה.

שופארד. — סי, מאנקה קורייוז, ונה חקיל נונקה צייני לה  
לה אורה ג'וקטה!

דובוסק. — נו לו צ'ו איקפיראר, טינגו איגו... סינטיד...

(סי אטירקאן טודנס לוס ערים) טייניק טו קאצאלייוס ?

שופארד. — קי .

דובוסק. — איסטאן פרונטוס ?

שופארד. — אין אונה אורה פואידין קיר פרונטוס .

דובוסק. — זיין, טופאדצ'וס אין לה פואירטה די טארזאנ-

טון אפואירה די פאריס ... (שופארד אי פואינארד סי א-

סירקאן.)

שופארד אי פואינארד. — אי די קי קיזה סי טראטה ?

דובוסק. — די 75,000 ליראס, לאס 30 פארה ניי אי

לאס 45 פארה צוזיטרוס ערים .

שופארד. — או ! או ! אי אונדי לאס צאנוס אה טופאר ?

דובוסק. — איסטו צו לו דירי קואנדו איסטארינוס אה קא-

צאלייו .

שופארד. — פריסטו לוס קאצאלייוס !

דובוסק. — איסטאט פרונטוס ?

שופארד. — פרונטוס איסטאנוס .

דובוסק. — לי דאריט אצ'יו אה קורייוול. ליו ניי פוייגו .

(קירי סאליר) .

איסינה 10

אינערה קורייוול

קורייוול. — אקי איסטו ליו .

שיפארד. — נאלו, סי, קיימפרי טאדרי .

קורייוול. — נו איס ניי קילזה, אין איסטוי פונטו ניי דיס-

פארטי די סימון. (אין ציינדו דובוסק) (אל פובליקו) או דייון

קומט אסימילאציע אה סימון, איל פארטי די זולי !  
דובוסק. — זיי ווי איסקטו אינדו, דאלרי אה אינטינדיר איל  
איגו. אדיאו, פולייקוס...

פואינאר. (אה קורייוול) — קי איי ?... קי טייניס ?...

קורייוול. — קין איס איסקטי אונזרי ?

פואינאר. — איס דובוסק, איל אונזרי די לה רידומה די רוס.

קורייוול. — דובוסק ! איסקטי איס דובוסק ? (אל פובליקו) סי

נו אציה קון וויס וואוס איגו סוציר אל קאצאלייו

ווי אמיגו סימון, זיי גורארי קי איס איל, טאנטו

סי אסימילאציע קומט דוס בוגוקיס .

שופאר. — איידי, איידי, זייע זאקטע אצלאר די סי פא-

רה סי, קולו. איידי, צאנוס טווארימוס לוק קא-

צאלייוס .

פואינאר, שיפאר אי קורייוול. — איידי, אדילאנטרי (סאלין)

(לום טריס.)

(דילאנטרי די און קאפֿי די קאזאל. — טאזילה. — אונז מיזז דיילאנטרי די לה פואירטה. — אים לה טאדרי. — אין לה קאמאריטה, בופֿי, קאנדילאריס, רידומאס אי צאזוס. — אה לה דיריגֿה, לה קאזא, טריס איסקאלוניס פארה לה קאצֿה.)

### איסינה 1

זירוס אי זוליקי

זירום. — זוס איגוס צאן מאל. נו איי קין צינגה אה די-  
מאנדאר אה ציציר און צאזו די אגואה; אי ציין,  
מיזור צאלי טודו צינדיר אי פאגאר טודוס מייס דיצ-  
דוריס, אה לו מאנקו לה אונור מי קידה, אי דיס-  
פואיס מי אירי ציציר קון מי איזו קירידו סימון קי  
מורה אין פאריס. זוליקי! זוליקי!  
זוליקי. — קומאנדי פאטרון!  
זירום. — זיין מי צו איר אונדי איל אצוקאטו פארה צי-  
דיר לה קאזה אי איל קאפֿי.  
זוליקי. — איל פאטרון צֶה צינדיר לה קאזה, אי אה ווי  
טאמציין קון לה קאזה? קי דיגה פאטרון?  
זירום. — קי, אי טו טאמציין, (סאלי) קי צוצו.  
זוליקי. — קי צואין פאטרון? קי קורייוזו! נו מי אגרא-  
דה איסטאר סולו... פור קי מי איספאנטו... אי קו-  
אנדו מי איספאנטו זיין מי איסקונדו... אה! אה!  
(2)

און ציאלדור... קי קוזא איסטא צוטקאנדו? די קי  
סי קידו? איסטא צוטקאנדו... אה דייו! איסטו  
טרימזלכאנדו די איספאסטו... לייה נו ווי קידו ני  
צראקוס ני פייס. דיטא ווי איסקונדירי דיטראס די  
לה פואירטה. (סי איסקונדי)

איסינה 2

— פוצירו פאדרי! קונו סי איזו טאנטו פריסטו סימון.  
צייזו! לייה לו קונסי וויי ציין! קונו קאנינה טריס  
טי! אי אצ אטידו... גראסיאס אל דייו קי טודוס  
סוס ואלים לייה סי איסקאפארון אי וואס נו צה  
סופריר! קי וויזרייה! קי פרוצידאד! נינגונו פור  
ריסיציר לוס ציאלדוריס... פיאדי קיר קי נו אי  
נינגונו אין קאזה.

— קין איס? ז'וליקי.

— אה, סי, איי גינטי. סימון

— אקדי צואינה גינטי!!! ז'וליקי.

— נו טי איספאנטיס, איזיקו, נו איי ני פואיגו ני סימון.

לאדרון, אצרי, אצרי.

(די דיטראס די לה פואירטה) — קי קיריט? ז'וליקי.

— קירו, קירו ציציר אלגונה קזה. סימון.

— אקי נו סי ציצי, אנדאדזוס אה צואיסטרו איגו, ז'וליקי.

צואין אונצרי.

— טייניס ראזין די איספאנעארטי. איי אין איל סימון.

מונדו טאנטה ניגרה גינטי, ונה איי טאנציין אל



- גונאס זואינאס... דאזי אונא זואינא רידומא די  
צײנו אי טומא איסקטוס 5 פראנקוס .
- זױליקי. — סינקו פראנקוס ? (אצרו לה פוארטה אי סאלי) פא-  
ריסי אונא זואינא פירסונה קירי ציזיר ?
- סימון. — סי.
- זױליקי. — קי צײנו קירי, סו סינייוריאה ? זלאנקו, פריטו ?  
איגאד טיכו ! זואיסקטרו פאנטאלון סי ראזגו .
- סימון. — איס צירדאד, דאזי און פוקו די איכו לו קוזירי  
אי דאזי טאמזיין איל צײנו קי קיריס, זלאנקו,  
פריטו, פוקו מי אימפורטה .
- זױליקי. — איכפיראד צום טראאירי און זואין צײנו פריקו.  
סימון. — פואידו אקינטארני אקי ? צה פריקטו .
- זױליקי. — נו ! אקי איס לה קאמארטה די ז פאטרון, אקי  
נו קי אינטרה. קי ציצה או אפואירה או אין איל  
קאלון. (איל צה אה לה קאצה) .
- סימון. — איקטה איס לה קאמארטה די מי פאדרי, פו-  
צירו פאדרי ! (קיטה אונה זולכה די מונידה זיל פיגו) קון  
איקטה מונידה, זואין פאדרי, צאס אה פאגאר  
טוס דיצדלס אי נו צאס אה דיציר און קאנטים  
אה נינגונו... אגורה קי לו מיטי אקי לייא מי פו-  
אידו זולטאר אה קאזה איל קוראקון אליגרי. מי  
איזה זױליאה מי איכפירה אי נו קירו קי איקטי אין  
קודייאדו. אנטים לאס 7 די לה טאדרי לייא איס-  
טו אין פאריס, אין קאזה . (איל סאלי)
- זױליקי. (אינטרה קאנטאנדו) — אי סי איקטי צײנו לו טופה

פֿריסקו... אַספּירע, זי אַסײַנדירי אונט קאַנדילע;  
נע, קי נו לו רומפּע אײַל צאַזו; פּרימו, קי אײַס כײַג-  
רו סײַיאל, אײַ דיספּואײַס קי צאַלי און די צײַנטײַ;  
אונדי אײַסעטע? (בּושקע) .

אַײַסײַנע 3

דובוסק. (אַײַנטראַנדו) (אַײַן לע קולײַס) — צוזוטרוס אײַספּירע אַקי.  
זוּליקי — אַה... אונדי סײַ פּואײַ? קי צײַט אײַסעטײַ צײַנו  
אײַ קי אײַ דיגה סײַ לו טופּע צואײַנו; לע אײַ אײַ  
פּלאַזי אײַזור אײַל צלאַנקו, אַה קאַדע אונט טײַיני קו  
גוסטו .

דובוסק. — קי דונקי טײַיני אײַסעטע צײַסעטע פּור אַצלאַר סולו?  
זוּליקי. (פּוואַנדו לאַס רירומאַס סוּצרי לע אײַיזע) — צײַסעטײַ!

דובוסק. — טו אײַסעטאַס סולו אַקי? דאַנוס אַה צײַר .  
זוּליקי. — אַה דונקי צײַס טײַיניש צואײַסעטע צוּגה?

דובוסק. — אײַ אונט צוּגה אַצאַקעטע פּאַרע קואַטרו?  
זוּליקי. — פּאַרע קואַטרו? קואַטרו קוּפּ? אַרײַצאָן לוס טרײַס

קומפּאַניײַס די דובוסק) אַו! קי גײַנטײַ!

דובוסק. — אײַ צײַן, נוס צאַס דונקי אַה סײַרצײַרנוס?  
זוּליקי. (טרימזלאַנדו) — לײַע אײַסעטו אײַנדו, לײַע אײַסעטו אײַנ-

17 .

קורײַול. — אײַס דונקי אַקי?

דובוסק. — נו אײַנטײַראַײַנטײַ, אַה קאַזײַ, טײַניד קוראַזײַ, אַצ-  
רײַד לוס אײַזוס. צײַטײַ אײַסעטײַ לאַטוויקו קי אַצאַטײַן  
פּור טראַאײַרנוס צײַנו? אַנטײַס די טוּדו אײַס אײַיניס-

- טיר אינציהרלנו אל אונטרו מונדו .
- קורייול. — או !!! איס אונד קרוואילדלד אין זאלדיס .
- פואינאר. — פוזירו ג'יקו !
- שופארד. — טו טייניק איל קוראסון מויי זללנדו .
- פואינאר. — אי קי גאנארעמוס אין מאטאנדולו ? פור איס-  
טו זינימוס אקי ?
- דובוסק. — ז'אנוס אה גאנאר קי איל נו דיצי סאציר לי  
קי סי פאסארה אקי .
- קורייול. — סי איס פור איסטו ליי ארי די מאנירה אה קי  
נו זיאה נאדה. אטאנסיון ! אה ג'יקו ! ג'יקו ! קואכ-  
טאס רידומאס ערוטיטיס ?
- ז'וליקי. — דוק, ווי סינייור .
- קורייול. — ז'ה צוטקא אונטראס דוס .
- ז'וליקי. — ליי ז'ו, ווי סינייור, ליי ז'ו .
- קורייול. — אגורה אלייודאני אה ויטיר איסטי ארמאריין  
סוצרי איקטה עראנפה, אגורה פואידימוס זיצייר  
קון ריפוזו .
- דובוסק. (ז'ה אה לה קוליס) — נאדה אאינדה. וייראל די קו-  
אלו סי עראטה : אין איסטי מווינטו (מירה לה אורה)  
סייטי אי עריס קוארטוס, אה לאס אוגו צום או-  
ליידיט און צרוואידו די קאצאלייוס. איס לה פוסטה  
די ליאון קי זייני אי קי פאסה פור אקי אי קי  
סי דיטייני אין איסטי קאפי פור פואידיר זיצייר  
און זינו. אין לה קארוסקא איי אונד קאטה די פיי-  
רו.

קורייול. — אונה קאָה ?

דובוסק. — אי אין איסטה אין איסטי פונטו קי טופאן  
לאס 75,000 ליראס קי צוק טוֹזי אַזלאדו איס-  
טה מאנייאנה .

פואינאר. — זייע אינפיקי אה אינטינדיר, מה איל קוריאו  
קי טופה סיימפרי ארמאדו .

דובוסק. — אי זייו טאמציין טינגו ארמאס. (איל מוכטרה טו  
ריצולציר) .

פואינאר. — איל קארוסקירו טייני קו קוגיאו .

דובוסק. — אי זייו טינגו מי צואין פוניאל. 30,000 לי-

ראס פארה מי אי 15,000 פארה קארה לונו די  
צוזוטרוס. לגורה איגאל ציין טינו, קואנדו איל קו-  
ריאו אצאפארה אקי, קיי קורייול אירה דיטראס  
די לה קארוקה, קיי פואינאר גואדרארה איל קא-  
מינו אי קיי טופארד איל קארוסקירו. (איל אזי גיכטו  
די מאטאר) אי זייו ריקטו אקי פור סינציולוס א'  
פואיס זייו מי קארגארי דיל קוריאו. אדילאנטרי,  
איל טיימפו אסירקה, איל קוראקון ריזיין (סי סיינט  
און ברואידו די קלוסיטאס אי די קורבאג) פואינארד! צוק.  
ציאו מויי זלאנקו! אי טו, טופארד! טו קארה  
טומו אוטרה קולור, זייע נו טי קידו קאנגרי! א'  
קיי קורייול קון סוס גואנטים .

קורייול. (קיטה סוס גואנטים) — קיי דוזוסק, קואנדו זייו טיכ-

גו מיניקטיר די מונידה, נאדה נו מי קוקטה מיז-  
מו די אינקוויאר מיס מאנוס .

דובוסק. — ש'ט... איידי, פֿיאינאד, אדילאנטרי; אי טו קו-  
רייזל, דיטראס די לוס ארצוליס; אי טו שופארד,  
דיטראס די איסטא קאזה; (טודוס טומאן סוס לוגאריס)  
(אזי סולו) אאינדא אונטרוס 10 ניינטוס (אינטרא אין  
לה קאמאריטה קון לה קאנדילה, צי איל סאקו אי לו טומא)  
קי אים איסטו? אונה זולסקא! (מילדה 2000 ליראס)  
זואינו, אונטראס 2000, ניי סי אזין 32,000,  
(לו מיטי אין לה אלדיקירה).

#### איסינה 4

איל קוריאו אי איל קארוסירו

איל קארוסירו. — אז! אז! סי' זירומו, נו איי נינגונו אקי?  
דובוסק. — נה! נה! אקי איסטאמוס (סאלי קון אונה  
זוגה די קונייאק).

איל קארוסירו. — טיין! נו אים זוליקי.  
דובוסק. — נו סו זיין קי צייני אין סו לוגאר נה נה  
זואיסקטרו זאזו.

איל קארוסירו. — פור ניי צידה! זיין נו טו צי צי צידו נו-  
קה טאן זואין קונייאק (איל קארוסירו סאלי).

איל קוריאו. (ביצי צינו) — אה טו סאלוד! (אין ביצינדו סי  
סיינטי גריטוס אין איל פֿונדו).

איל קארוסירו. (אינטרא) — אה! זיין סו מואירטו, אליידאמי!  
(איל קאלי מאטאדו פור שופארד).

איל קוריאו. — ניי קארוסירו קי לו איסטאן מאטאנדו,  
איספיראד, איספיראד, נייראצלי! (קיטה איל

ריצולציר אי קורי סוצרי סו פארד) (אין סינה) .  
(איל ריצולציר אין סו מאנו) — אי איספירחד .  
(טראצה אי לו מאטה) (אצלאנדו אין לה קולים) צוזטרנס  
רונפיד לה קאטה, טונאחד איז אורו, ראזגאד  
לחם קארטאס אי לוס פאקייטוס אי איגאל-  
דוס אל לודו .

דובוסק.

נה איז אורו .  
(איספארטי) — טופארד, נה טו פארטי; פואי-  
נארד, נה לה טולייה; קורייוול, נה טאונציינ  
טו פארטי; אי אגורה פולייד, אי פריקטו .  
(סאלין)

קורייוול.

דובוסק.

(אריצאנדו פיר איל פונדו) — אה מי דיין ! און

ז'ירומו.

נאירטו אקי ... אונדו אונדו ? אל נאטאדור!  
אל נאטאדור ! (אפאנייה דובוסק) טו מיזראצלי!  
טי טינגו אי נו פודראס פולייר די מי נאנו.  
(קומבאטי) — נה טאונציינ פור טי (איל טראצה  
און גולפי) .

דובוסק.

— מי איזו ! מי איזו לאדרון ! מי איזו נא-  
טאדור ! (קאליי) (דובוסק פוליי) .

ז'ירומו.

קאליי לה קורטינה

## אקטו 2

### טאבלו 1



#### איסינה 1

(אין איל אפארטאמיינטו די סימון, אין אונה גואירטה, פרימיר פייאנו אה דיריג'ה אונה פואירטה, אונה ציגטאנה אין דום פוטוליוס דילאנטרי איל פובליקו; אה איסקיידרה אין קונסול, אונה אורה; אין מידייו אונה מיזה אי דום פוטוליוס אה איל אינטורנו; פואירטה אין מידייו פור לה קואלה סי צי אונה קאמאריטה).

רובירטו, ז'וליאה, בימון .

רובירטו. — נה און דיאה קי אינפיקו טאן ציין פור לה

צואינה איג'ה קי טו איזיטיס, מי קירידה ז'וליאה .

ז'וליאה. — קונו? טו לייאמאס איסטו אונה צואינה אי-

ג'ה? אליווראר אונה נוזיר קי סי טופה אין לה.

מיזירייה, איסטו איס טאן נאטוראל!

רובירטו. — טו פואידיס אזיר, מי קירידה, קונו אזין טודוס

לוק ריקוס; צולטאר לה קארה אי פאסאר .

ז'וליאה. — קונו? אין איסטו קאזה, אונדי גוסטארימוס

די נואיסטרה צינטורה, אין איל פייאנו די אצאטו,

מיינטריס קי נוזוטרוס ריאיווס, קי נוזוטרוס איס-

טאמאס אלגריס, אונה קריאדורה אומאכה סי נו-

אירי דיכ דיזיסקפירו אי די לה אונזרי, איזייה נו

קומיאה דיזדי עריס דיאס; אין איל מווינטו די  
מוריר קון סו כיניו .

סימון.

(אינטרה אה דירי גה סין סיאר ציסטו) — אה ! ווי קירי  
דו רוצירטו, איסטו קיריאה מויי קרואיל, סי. מה-  
איל דיין איסטו אין טודו לוגאר; איל צידו איסטו  
מיזירייה; איל טודו פיאדאר אי פריסטו איל אור-  
דינו אה און אכגיל, קי אים ווי גיקה זוליה, די  
איר אה סאלצארלה, ... טו לה אמאס מאס מוכגו,  
טו רוצירטו ?

רובירטו.

זוליה.

— אה ! סי ! זיין לה צו אמאר !  
(אה סימון) קומו, צוס איסטאס אן, פארדי ? אי  
צוס איסקוגאצאס ?

סימון.

— איזה מיאה, מיטי אונטרה אונה קיאה, און טו-  
איצו קומצידארדו צינדרה; אי טו טי צה דיזפלחזיר  
קריאו... אדיאו, וויס איזוס, זיין צו אונדי איל א-  
צוקאטו (פאלסה סאלידה) .

זוליה.

רובירטו.

זוליה.

(אה סו פארדי) — צוס נוס דיטאס קולוס, אונטרה ציז?  
— צוס צינדריט אויי אה קומיר, איספירו .  
— צוס טו פארטיריט אויי קומו אייר אה קאצא-  
זיין, פור אזירצוס ראזגאר אונטרה ציז איל פאכ-  
טאלון .

סימון.

רובירטו.

סימון.

(ריאינדו) — אה ! אים צירדאר, אים צירדאר !  
— אי פור קוזירלו קון אילו קולורארדו .  
(ריאינדו) — אדיאו, וויס איזוס, אדיאו. (איל סאלי פרו  
לה פוארטו די אין מידיו קי קידה אצירטה) .



איסינה 2

ז'וליאה, רובירטו

- ז'וליאה. (מיראנדו אה כו פאדרי סאליר) — קי צואין פאדרי !  
רובירטו, (די מיזמו) — אי צראצ'ו קודאסון. טייניס מיניקטיר  
נאס די מי, ז'וליאה? (טומה סו גאפיאו).  
ז'וליאה. — נו... אונדו קי איקטיה סירקה פור קאזארקי טיי-  
ני מיניקטיר די אזיר אלגוטוס אינפליאוס פור לה  
טואליטה.  
רובירטו. קי ליי קוטוקיאה אונטרו און רימידייו פור אזירני  
נאס אנאר די טי... קין צייני? (ז'ואנה סו מוסטרה  
אין לה פוארטה)  
ז'וליאה. — אה! איק לה פוצירה מוזיר, נואיקטרה ציזינה,  
קי ליי קאלצי די לה מיזרייה.  
רובירטו. — אי קי צייני פור רינגראסיארצ'וס... ליי טי  
דיט'ו (אה ז'ואנה) אינטראד, אינטראד, נאדאס.  
ז'וליאה. — סי, ציניד (אה רובירטו) נו טאדריס מונגו, טי  
רוגו. (איל סאלי פור איל פונדו).

איסינה 3

ז'וליאה, ז'ואנה

- ז'ואנה. (סירקה די לה פוארטה) — צ'וס מי קאלצ'אטיט' נאד-  
מאזיל, אי אה מי איזו טאמזיין, ליי צ'וס ריכ-  
גראסייו די טודו מי קודאסון.

ז'וליאה. (אסינטאדה אה דיריג'ה) — נו עריווצליץ די לה סורטי,

בראצ'ה מוז'יר; אסירקאדצ'וס; איסקטאץ מיז'ור, נו?

צ'וס טיניץ און איז'ו! ... מה אונדי איקטה צ'ואיסק-

טרו מארידו? צ'וס סוט צי'דה, פואידי סיר?

ז'ואנה. (קון איזיטאסיון) — סי, לייו סו צי'דה, סי, מאדמוואזיל.

ז'וליאה. (טומה סו אוצראז'י) — נו טיניץ אלגונוס פארריינטיס,

ני אלגונוס אמיגוס?

ז'ואנה. — נינגונו... איקטה מאנייאנה, איקפיראצ'ה און פו-

קו די מוכידה קי מי פרומיטיירון... קי מי דיציאן...

קון איקטה מוכידה, לייו קונטאצ'ה פארטיר פור מי

פאטריאה. לייו סיינטו קי צ'וס, צ'וס קאזאץ; צ'וס

סוט ריקה אי סיגורו טינדריץ מיניקטיר די אונה

פירסונה קי צ'וס סיירצ'ה, דיזיד, קיריץ מי טרא-

צ'אז'ו? דיאה אי נוגי לייו פינארי פור צ'וס, מי צ'י-

דה אינטיריה איס צ'ואיקטרה. סולאמינטי פרומיטיד-

מי קי מי פוצ'ירו איז'ו איקטארה קון מי .

ז'וליאה. — לייו צ'ו לו פרומיטו, סולאמינטי דיצ'ו דימאנדאר

אה מי פאדרי, מה, איל איס צואינו, צ'יריץ פוצ'י-

רה מוז'יר, טיניד איקפיראנסה .

ז'ואנה. — או! מאדמוואזיל, איל דייו צ'וס פאגארה פור

טודו איל ציין קי מי אזיץ .

איסינה 4

לום מיזמוס, דובאנטון

- דובאנטון. — (אה זואנה) — מוסקיי סימון... נורה חקי, נאלד-  
מואזיל ?
- זואנה. — איס חקי, סינייור .
- דובאנטון. — דיזיד קי מוסקיי דובאנטון, גוזגאדור, צ'ינו .  
(זואנה סאלי) .
- ז'וליאה. — (קוריינדו) — מוסקיי דובאנטון, חה ! קואנטו ניי  
פאדרי סירה צ'ינטורוזו !
- דובאנטון. — צואיכוס דיאס, ניי צילה אנגיגה .
- ז'וליאה. — פירנטידני, סינייור, לייזי איירי לייחמאר חה  
ניי פאדרי .
- דובאנטון. — (דיטינינדו אה זואנה) — נו לו דיכטורצ'יט, צוס רוגו,  
אי מאס קי לייזי נו פואידרי איקטאר חקי .
- ז'וליאה. — ניי דייו ! פורקי ?
- דובאנטון. — פורקי לייזי ניקיצי חה לחס 10 לה אורה  
חון אציזו קי אונה מאטאנסקה פואי איגה  
כירקה די פאריס; לייזי דיצו די ריקיצייר טיסקטי-  
גוס פורקי איל איגו ניי פואי קונפ'יחדו, איס חון  
איגו אינטעיריסקאנטי, חון סיקריטו טירריצ'לי. לייזי  
אינציאי סוצרי איל לוגאר אג'ינטיס די פוליסקי-  
חה פור צוטקאר אלגונכאס אינפורמאקייניס. חה  
חון לוקאנדייר טומבראדו ז'רוננו קי נו סי שודו  
טופאר אחיכדה... נה...

ז'ואנה. (דיל פֿונדו) — סינייור ז'ירומו, סימון איספירה  
אלואירה .

איסינה 5

לום מיזמוס, ז'ירומו, רובירטו

ז'וליאה  
ז'ירומו.  
זוליאה.  
זירומו.  
ז'וליאה.  
זירומו.  
רובירטו.  
ז'ירומו.

(אינדו סירקה ז'ירומו) — נני גראן פאפה !  
(אבראסאנדולה) — נני ג'יקה זוליאה !  
— נה דונקי לה סורפריזה קי נני איזו נני צו-  
אין פאדרי, פור איסטה קאצזה איל נני איזו נני-  
טיר חונה קיאה די מאס... ליינ ליייה לו פינ-  
סי. נה, אסינטארצוס דונקי, נני גראן פאפה.  
(לו אסינטה אין איל קא.אפי די דיריג'ה)  
— אה! טו פאדרי נני איספיראצ'ה .  
— סי, אי קון דיספאסינקייה ! סי צוס לו או-  
לייאט איסטה נאנייאנה ! נו, רובירטו ? לי פרי-  
זינטו סינייור רובירטו, קידידו גראן פאפה, נני  
נארדו, קי קירה פור איל און צואין איזו. סי-  
גוראנינטי, סינייור. (ז'ירומו טומה לה מאנו די רובירטו  
אי אבראסה אה זוליאה) .  
— פוצירוס איזוס, צוס דיזיט קי סימון...  
— סי, קיזו אזיר און ג'וגו אה נאדמוואזיל ז'ו-  
ליאה; איל נו מוס דיטו קי צוס דיצריאט צי-  
ניר, נה כוזטרוס ליייה לו אינדיצינימוס .  
— אים קי צואיקטרו פאדרי איסטה אקי ?

- ז'וליאה. — נה קי, איל סי פאסיאה קון סיס אחיגוס,  
ליין אירי לייאמארלו .
- ז'ירמו. — נו, נו .
- דובירטון. — פירמייטידנני, ליין אירי לייאמארלו . איל סאל,  
אה חיסקייידרה) .
- ז'וליאה. (אה רובירטון) — נירסי, נה, צ'וס איסטאט קאכ-  
קאדו סינייור גראן פאפה, צ'וס פאריסיט צ'יניר  
די מויי ליט'וס .
- דובאנטון. (אה ז'ירמו) סינייור צ'יני די מויי ליט'וס .
- ז'ירמו. — ליין צ'ינגו, קי', די לייורקין .
- דובאנטון. — די... די לייורקין? קונסקיריאט, קי' אין לייור-  
סין, אין לוקאנדייר נונצבראדו ז'ירמו ?
- ז'ירמו. (ליצ'אנטאדוסי) — קו ליו, סינייור .
- דובאנטון. (אה ז'ירמו) — סוט צ'וס איל פאדרי די קי' סימון?  
ז'ירמו. — קי, ליו קו קו פאדרי, קי איי פור דימאכ-  
דארנני ?
- ז'וליאה. — ג'וסטאמיכטי, קי' גראן פאפה, איק קי' דו-  
צאנטון, ג'וגאדור, קי נוס קונטאצ'ה קי און טי-  
ריצ'לי קרימין פ'ואי קומיטידו איסטטה נוג'י אין  
לייורקין .

איסינה 6

לום מיזמוס, סימין, גירנו, לאמביר או קורייוול פארסיין אין לה פואירטה .

סימון. — אונטה מאטאזקה פ'ואי איג'ה אין לייורקין? איס-  
טה נוג'י? אה! נה ניי פאדרי, ניי צואין פאדרי, נה

- דונקי קי לייא זײַנטיג? (אזירקאנדוסי די זירומן) ,  
זירומן. (ארונגאנדולן) — או! איס איל! נו איי נינגון דוזיין!  
סימון. — איסטאש אין צואינה סאלוד? נו. מי פאדרי?  
זירומן. — סי, אין צואינה סאלוד.  
סימון. (אזראסאנדי סו פאדרי) — אזראסאדמי דונקי!  
זירומן. (ארונגאנדולן) — אה! עו מי אזיס סופריר!  
סימון. (אה זירומן) — קי טיניג?  
זירומן. — אונה גיקה קוגיאדה אין מי איספאלדה.  
סימון. (קין איספאלטו) — או! מי דיין!  
דובאנטון. (אה זירומן) — אונה קוגיאדה?  
זירומן. — נו איס נאדה.  
דובאנטון. — מה סי, צום זײַניג די ליורסקין, צום מורא-  
צאש אין איל לוגאר מיזנו אונדי פואי איגה לה  
מאטאנסה, אונדי איל קרינין פואי קומיטידו.  
סימון. — קומן, פואי אינדי צום?  
זירומן. — אה! עו לו כאזיס?  
סימון. — סי דוצאנטון לו איסטה דיזינדו.  
דובאנטון. (אה זירומן) — צום טינדריאש זיקטו איקטי איס-  
טריניסיזלי אקונטיסינינטו; דיזין קי צום ארי-  
צאטיג גוסטו אין איל מומינטו... דיל אסאסינאטו.  
סימון. — דיל אסאסינאטו? אזלאד דונקי, מי פאדרי,  
אזלאד צום רוגו.  
דובאנטון. (אה זירומן) — סי, אזלאד, סי זירומן, פורקי צום  
דירי טאמזיין קי לייז אינציאי פור צוטקארצום,  
אפין די סינטיר די צואיסקטרה צוקה מיזמה, קומן

און טיסקטיגו, אינפֿורמאקסיוניס פריסיזאס .  
 (לייאמה און מוסו) — זױאנה, טראאיד אונה סיאה אה  
 סײ דובאנטון. (אלייה טראאי אונה סיאה; סימון חפאריזױה  
 טודו לו מיניסטירווו פור איסקרייזיר סוצרי לה מיזה). כײ, סײ,  
 קונטאדנוס זיי קירידו פאדרי, איסקטי איגו .  
 (קוריוול אלימסייה סו פרינקטי קון לה רידה)

סימון.

— טו קיריס קי זיי אצלי, סימון? טו קיריס?...  
 סיאה, (דובאנטון איסקרייזיר) איז קוריאו די זיאון פֿו-  
 אי מאטאדו אלייר טאדרי, קון איז קארוסקירו אין  
 פאקאנדו דילאנטרי זיי פואירטה .

ז'ירמו.

(קון איספאנטו) — דילאנטרי זואיסקטרה פואירטה...

סימון.

אלייר טאדרי... אה קי אורה דונקי?

(מאראצ'אדו, אה פארטי) קי אוחאדיאה!

ז'ירמו.

(איסקרייזיר) — סי! אה קי אוראס?

דובאנטון.

— איז קוריאו פאקה סיינפרי אה לאס אוראס

ז'ירמו.

8, זיי נו איסטאצױה פריזינקטי קואנדו לה מא-  
 טאנסה פֿואי איגה; מה זיי טינגו אין איז רי-  
 טוראנטטי און גִיקו מוסו, איסקטי גִיקו, לוס מא-  
 טאדוריס לו אצ'יאן אינסקירראדו אין איז סוטיירי-  
 נו, אי אאי.....

(טרימבלאנדו) אי קי אובו אאי?

קיריוול

— איסטאנדו אאי איז נו פודו נאדה ציר (קוריוול

ז'ירמו.

רוספירה) זיי ארייזי גִוסטו אין איז מווינטו די  
 לוס גולפיק די ריזולציר, אי אים אונו די אי-

(3)

- לייזק קי ניי פֿיריין (אין מיראנדו סימון) .  
— אלורה, צױס לייא לױ צױטיץ ? דובאנטון.  
— קי, קונו ליי לױ צױא אלורה ניי איז... זױרומו.  
(אסיר קאנדוסי די זױרומו) — צױס לױ קונוסיץ אלורה ? סימון.  
איס מיניקטיר קי איל קומיטידור די און קרימין  
סימיזאנטי סיאה קאקטיגאדו קונו לױ מיסיקי !  
(אה זױרומו אין ליזאנטאנדוסי) — איס לון דױזיר, קי דובאנטון.  
זױרומו. ליי צױ אינטראר אונדי ניי. קיריץ ציין  
אקומפאניירמי ?  
— או ! קי דובאנטון, צױס איגאטיץ איל איס- סימון.  
פאנטו אי לה טריקטיזה אין ניי קאזה; אין ניי-  
צאנדױצױס ניי פאדרי, צױס אריץ פוואר נואיסקטרה  
טריקטיזה, איסטאדצױס אקי, צױס רוגו; ניי פאד-  
רי צױס דירה טודו לױ קי סאצי .  
(אה פארטי) — פוילירמי, איסטו קירה דיספירטאר קורייוול.  
קוספיגוס .  
— אי ציין ן ליי ארי צואיסקטרו דיזיאו . דובאנטון  
— אה לה צואינה אורה, מיטיד פראנקי, זױליאה סימון.  
(סימון אזי סיניאל אה זױליאה די לייזאר זױרומו) טיניד  
נונגו קודיידו די ניי פאדרי אי מיראד קי איל  
קופרי די לה פֿירידה קוצרי סו איספאלדה .  
(אפארטי) — אה ! איל ניי קירי אצלאר ! זױרומו.  
— צױניד, צױניד, גראן פאפה. (אילייס סאלין) זױליאה.



איסינה 7

סימון, דובאנטון

סימון. — דיזיד, דונקי, יובאנטון, אצרה מונגו דיזריפוזו  
פור ווי פאדרי אין איסטי טריסטי אקונטיסימייכ-  
טו ?  
דובאנטון. נו, קואנדו איל ווי דירה טודו לו קי איל סאצ'י,  
לייו נו טינדרי מאק וויניקטיר די איל .

איסינה 8

לוס מיזמוס, זואנה טראאנדו אונה ליטרה

זואנה — קי" איל ג'וגאדור דובאנטון!  
דובאנטון. — קין ווי קירי ?  
זואנה. — אין אג'יטו אי דוס ז'אנדארמאק טראאין און  
טיקטיגו .  
דובאנטון. (אה ז'וינה) — אזידלוס אינטראר. (סימון סאלי)

איסינה 9

דובאנטון, ג'ינדארמאס, און אג'יטו, ז'וליקי

(זואנה צ'ה אה לה פואירטה די ד'ריג'ה אי אזי אינט'יר אל אג'יטו)

דובאנטון. — אה קין טראז'י ?  
איל אג'יטו. — איל טיקטיגו קי איל קי' איל ג'וגאדור ווי

אינמיאז אה צוטקאר אין לייורקין... איסטי נו-  
סו דיל ריסקטוראדור .

דובאנטון.

— אה! סי! איל קי לוס מאטאדוריק אינסקי-  
רארון אין איל סוטיירינו; טראאילו (דובאנטון סי א-  
סינטה אין איל קאנאפי די איסקיידרה, זוליקי אינטרה פור לה  
דיריגה) קומו צום לייאמאט, מי כיניו ?

— אה מי מי לייאמאן זוליקי, אינפייגאדו די  
סי' זירנו .

זוליקי

— צום איסקטאצאט אהי, קואנדו איל קרינין פו-  
אי קומיטידו?

דובאנטון.

— ליי מי טופאצה, סיניור, דיינטרו דיל סו-  
טיירינו .

זוליקי.

— ונה, אנטים די לה מאטאנסקה ?  
— או! אנטים די לה מאטאנסקה ליינו נו איקטא-  
צה אין איל סוטיירינו .

דובאנטון.

זוליקי

— אלורה צום ציטיט אלגונה קוזה ?  
— קי דימאנדה ? ליי קריאו ציין קי צידי .

דובאנטון.

זוליקי.

— קואלו ?  
— ליי צידי אינפרימירו איל קי מי דימאנדו צי-  
נו אל קואל ליי אינפריסקטי אילו קולוראדו פור  
קוזיר סו פאנטאלון .

דובאנטון.

זוליקי.

— אה! נה אונה צואיכה אינצור-  
מאסייון; אי פואיס ?

דובאנטון.

— או! דיספואיס ליי צידי איל קי מי...  
(אינדו אה לה מיזה פור טומאר פאפיליס) — איספירה .

זוליקי.

דובאנטון.

איסינה 10

לום מיזמוס, קורייוול

- קורייוול. (אה פארטי אינטראנדו פור איסקוידרה) — דיסידידלמיכ-  
טי, ליינו נו פואידו נאס איסטאר חקי, לו נאס  
ניזור אזיר חיס די פולייך (מיראנדו זוליקי) חיל נו-  
סו דיל ריסקטוראנטי !  
זוליקי. (מיראנדו קורייוול) — אה ! נני דיין !  
דובאנטון. — קי קוזה ?  
זוליקי. — נה אוננו ! !  
קורייוול. (אה פארטי) — חיל נני קונסקיי !  
דובאנטון. (אה זוליקי) — קי קיריט דיזיר דונקי ?  
זוליקי. — חיס חיל קי נני אינסיררו אין חיל קוטירינו.  
קורייוול. (אה פארטי) — ליינו סו פירדידו, (אה פואירטי) קי  
חיי ? (מיראנדו אה זוליקי) .  
זוליקי. (גריטאנדו) — נאלו חיל לאדרון !  
דובאנטון. — לוקו סאליטיס ? או איסטאס אצלאנדו סיגון  
טו קונסינסייה ?  
זוליקי. — ליינו צוס דיגו קי חיס חיל .  
קורייוול. — איסטי איזיקו פירדיין לה קאציסה .  
זוליקי. — סי ! ליינו לו ריקונסקו ! נאס אי נאס די  
סו צוזיזיקה... אשאניאלנו ! אריסטארנו ! זאכ-  
דארנאס !  
קורייוול. (אפאניו זוליקי דיל גארון) חיל אגינטי סאלי או טראחי דוס  
זאנדארמאס קי סי מיטין אין לה פואירטה די דיריגה),

מיזיראצלי! (איל אג'ינטי לום איספארטי) .  
— הי סינייור דיטאלדו אצלאר . דובאנטון.  
— קומו סינייור, דיכאנטרי די לונה אקוזאסיין קורייוול.  
סיניי'אנטי? קי סאלגה די אקי, או סי נו!...  
(איכפאנטאדו) אה! זאכדארנאס! סאלצארנטי!  
(לה ג'ינטי אינטראן) . ז'וליקי.

איסינה 11

לום מיזמוס, ז'וליאה, ז'ירומן, הי פואיס סימון

(ז'ינינדו פור לה איקסיידרה) — קי איי? קי איי ז'ירומן.  
דונקי? ז'וליקי.  
— אה! מאאיכטרו! מאאיכטרו! זיין אשאניי  
אונו! (בארנה די טודוס) .  
— מה איס סי קורייוול איסטי? ז'וליאה.  
— סי, מאדמואזיל, סי, זיין, איכטי מיזיראצלי קורייוול.  
מי אקוזה .

(סימון אריצה די איסקיידרה קון גירנו, לאמביר אי רובירטו) .

— קי איס איכטי צרואידו? אה קין איסטאן סימון.  
אקוזאנדו אקי?  
(מוסטראנדו סימון) — אה! נה איל אוטרו!  
— איל אוטרו!!! (טאלנו) טודוס.  
(אה ז'וליקי) — קומו? דובאנטון.  
(אלישארוכי די סימון) — נה אוטרו אונו! ז'וליקי.  
— זיין? סימון.

- ז'וליאה. — מי פאדרי ?  
קורייוול. (אה פאר-י) — או ! נה מירה, נה לו קי איס לה  
אקיינזאנסקה .
- דובאנטון. (אה ז'וליקי) — קומו ? צ'וס אקויזאט טאמזיין אה  
קי' סימון ? איסטו איס אונה לוקורה .
- ז'וליקי. — איס איל קי ראזגו סו פאנטאלון אונדי נו-  
זיטרוס, אי קי לי די אילו אי סי לו קוזייו .
- ז'וליאה. — סו פאנטאלון ? גראנדי דייו !  
דובאנטון. (אה ז'וליקי) — מה איל סינייור נו איסטו צ'ו אין  
לייורסין, אמיגו מיאו ?
- ז'ירומו. — נו, נו, איל נו איסטו צ'ו אין לייורסין .  
ז'וליקי. — אה ! מי נאאיסטרו ! צ'וס דיזיט איסטו ? צ'וס  
קי ריסיצ'יטיט סו גולפי די ריזולצ'יר ?
- ז'ירומו. — ליייו טי דיגו קי איל נו איס, קי איל נו צ'י-  
נו אונדי נוס .
- סימין. — נו איס מיניסטיר די אצ'לאר מינטיראס, קי-  
רידו פאדרי .
- ז'וליקי. (אה פארטי) — סו פאדרי ?  
סימין. — ליייו פואידי איסטאר אין לייורסין, אי נו פור  
איסטו דיצ'ו סיחיר איל קולפאצ'לי, ליייו נו טינגו  
מיניסטיר די אצ'לאר מינטיראס פור דיפ'ינדירטי !  
לייו איסטו צ'י אין לייורסין, קון און קאצ'אלייו קי  
מי אילו אלקילאר קורייוול אי ראזגי אחי מי פאנ-  
טאלון, פורקי לו איניגארי ?
- ז'ירומו. (באשו אה סו איזו) — איסטאטי קאלייארדו דונקי ,

מאלורוזו !

דובאנטון. — פינסאד ציין סימון, סי צ'וס אטורגאט' טוהו  
איסטו, איסטוי וואנקי'צו נו סי ליירו אין קונוסיי-  
דו'וס .

סימון. — סיגוראזינטי .

דובאנטון. — ונה, סאצ'י' קי איל צ'וס לייחמה, איל ווא-  
טארור די איל קוריאו ?

סימון. — ליין ?

סימון. (אה ז'רומו) — מי דיין, ונה אצ'לחד פריסטו, מי  
פאדרי, צ'וס קי סאצ'י' פור קואלו ליין איצה  
אונדי צ'וס .

ז'רומו. (מארצ'יאדו) — ליין !

סימון. — דיזיד אגורה לו קי טופאטי' אין צ'ואיסקטרה  
קאנארעטה סוצ'רי לה ויזה .

ז'רומו. (מארצ'יאדו) — לו קי ליין טופי ? ונה ליין נו ס-  
כאדה .

סימון. — אונה צולסקה די מוכידה !

ז'רומו. (מארצ'יאדו) — אה ! אונה צולסקה די מוכידה ?

סימון. — איסטטה מוכידה, אצ'לחד דונקי מי פאדרי !

ז'וליאה. — אצ'לחד, אצ'לחד מי פאדרי .

רובירטו. — סינייור ז'רומו, אצ'לחד !

דובאנטון. (אה ז'רומו) — לה צ'ירדאד סינייור, אצ'לחד לה  
צ'ירדאד !

סימון. (קון קולורה) — דיזידים דונקי קי ליין איצה אה  
לייורקין פור לייצ'ארצ'וס איסטטה מוכידה, אצ'לחד

אי קאלצאדומי, צום רוגו, צום צייט ציין קי אי-  
ליינס מי טומאן פור און מאטאדור !

(מורמוריאנדו) — נו ! נו ! איל איצה... איל איצה...  
אה ! (איל סי דיזמאלייה) ( לו אסינטאן סוצרי איל קאנאפי  
די איסקיידרה, זואנה טראאי און פלאקון, רוכירטו לי דה אה  
גוליר) (אטאנסיון די טודוס) .

זירומן.

— קי קירי דיזיר טודו איסטו, מי דיין !  
— (אה זוליקי) — טיסקטיגו, איסטאט סיגורו די  
טודו נו קי אצלחטיט ?

סימין.  
דובאנטון.

— סיכייור ?  
(אה זוליקי) — ליי טי רוגו, אל כווצרי דיל גראנ-  
די יין קי כוזטרוס אדוראמוס די דיזיר לה פורה  
צירדאל .

זוליקי.  
סימין.

— ליי צו נו ריקומאנדו קוטו לה פינה די קיר  
אריסטאדו קוטו און פאלסו טיסקטיגו; איסטאט  
סיגורו די אציר ציטו סימון אין איל 8 אצריל  
אין לייורסין אונדי צואיטערו מאאיטערו ?  
— סי, סיכייור !

דובאנטון.

(אה דובאנטון) — אה אלורה סי ליינו נו כו קולפאצלי.  
(אה פואירטו) — או ! איסטי נו איס די לה פא-  
מיזייה, קי מי קורטין לה קאציקה סי נו איס  
איל, איל איס, ליינו נו צירי קון מי אורו .

זוליקי.  
קורייול.  
זוליקי.

— זאנדארנאט ! אל כווצרי די לה ליי אריסטאד  
אה איסטי אומצרי. (סי אליצאנטה או טוקה סימון אין לה  
איספאלדה) סימון ! אל כווצרי די לה ליי ליי צום

דובאנטון.

חריקטו .

(אה סימון) — מי פאדרי! (לו אבראסה)

זוליאה.

(אבראסאנדולה) — מי איזה!

סימון.

(טודוס קידאן מאראצ'ידום) . (טאבלו)

## קאליי לה קורטינה



משה  
א"ל 8  
משה

משה  
א"ל 8  
משה



# אקטן 3



## איסינה 1

(אין איל אפארטאמיינטו די סימין, אין אונה גואירטה, פרימיר פייאנו אה דירינגה אונה פואירטה, אונה צינגאנה אי דום פֿוטולייס דילאנטרי איל פובליקו ; אה איסקיידרה און קונסול, אונה אורה; אין מידייו אונה מיזה אי דום פֿוטולייס אה איל אינטורנו; פואירטה אין מידייו פור לה קואלה סי צי אונה קאמארטה).

(זאנה קולה סאלינדו די אונה פואירטה די איסקיידרה) .

זואנה

נו ! איס אונפוקי צלי גוהאדוריס, טיכטיגוס, נא-  
 דה נו פרוצה קי איקטי נאלורוזו קיאה איל קול-  
 פאללי; דיצי אציר אלגון גראנדי ליירו קוצרי או-  
 נה סינציאנסה קי לייו קולה קוספיגו. מי דייו  
 קאלי סיאה קי צוס מי טוציטיס אינציאדו אין  
 איקטה קאזה פור דאר לה צידה קי מי סאלצא-  
 רון; לייו קו ריקונסיינטי אלה פוצירה איזה, קי  
 דיצריאה דאר מי סאנגרי פור סאלצאר לה אונור  
 די טו פאמילייה, לייו לה דאייאה קון אליגריאה;  
 טו סאלצאטיס אה אונה נאדרי קון קו איזו, פור-  
 קי נו סאלצארי און פאדרי אי קו איזה; או ! או-  
 נה קולה פרוצה, אי טו ציראס קי לייו מי אול-  
 צידו איל ציין קי מי איזיטיס, אונ ה קולה פרוצה

אי טו ציראס דוצוסק קי ליי סאצרי פאגארטי  
איל מאל קי מי איזיטיס .

### איסינה 2

זואנה אי זוליאה אינטראנדו דיל פֿונרו .

(אונה ליטרה אין סו מאנו) — זואנה .	זוליאה.
(אה פארטי) — איזייה לייורה אחינדה, פוזירה איזה .	זואנה.
(אלטו) קי דיזיאט סיניורה ?	
(צה אה לה מיזה אי בוסקה אינטרי לוס פאסילים) — נו איי ניגונה כוציטה דיל פאלאסייו די לה גוקטיסייה אי די קי' דוצאנטון ?	זוליאה.
— ניגונה !	זואנה.
— נו ציכו ניגון אחיגו די מי פאדרי ?	זוליאה.
— ניגונו נו צייני מאס אקי	זואנה.
— ניגונו ?	זוליאה.
— או ! אפואירה די קי' רוצירטו קי צייני קא- דה דיאה; נאלו !	זואנה.

### איסינה 3

לום מיזמוס אי רוצירטו

(אה זוליאה) — צואיכוס דיאס, מאדמוואזיל .	רוצירטו.
— רוצירטו ! רוצירטו ! טוונה איקטה ליטרה .	זוליאה.
— קי פואידים איסקריצירמי, מי מאנו אים מאס	רוצירטו.

קורח'זחה די ניי צוקה; קיינפרי לה ננאנו טייני  
לה אונאדיאה די איסקריציר און ציירצ'ו קי לה צו-  
קה אי איל קוראקון נו פואידין דיזיר .

רובירטו. — קי ציירצ'ו ? נו ניי אזיס איספאנטאר ! די  
קי ציירצ'ו קיריס אצ'לאר ? (פאלסה סאלידה די זוליאה)  
או ! ריסקטה זוליאה ! קואל איס איסטי ציירצ'ו ,  
ליין טיי רוגו .

זוליאה. — און ציירצ'ו קי אזי איספארטיד דוס אונגוס

פור קיינפרי, איס איל ציירצ'ו: אדיאו סי' רובירטו.

רובירטו. — אדיאו ! נו ניי דיזיס אדיאו ! איס איקטו קי

ניי איסקריצ'יס ?

זוליאה. — סי, ליין לו איסקריצ'י !

רובירטו. (אינצולצ'י איל צילייטו) — פורקי דונקי ?

זוליאה. — פירקי קוס און אונקט'ו אוננברי, פורקי טו

טייניס אונה צואינה ריקיזה אי און צינטורחו א-

צ'יניר; פורקי טו נוונברי איס קין ננאנגה, אי ק'

ליין... נילדאלה, טיי רוגו, ליין נו ניי קיינטו איל

קוראז'י די אצ'לארלו .

רובירטו. (ראוגה לה ליטרה) — ליין נו פואידו נילדאר איל

צירצ'ו אדיאו איסקריטו פור טיי, זוליאה, ניראני

טיי רוגו אי פינסה .

זוליאה. — ליין נו קירו קי טו טינגאס אה סופ'ריר די לה

דיזגראסייה די נואיסקטרה פ'אנזילייה, רוצירטו ! לה

דיזגראסייה, איל ניינוספריסיין, אי איל דיזיספי-

רו איקטאן אין נואיסקטרה פ'אנזילייה, פ'ואי, אחי-

דה איס טיינפן, פֿואי, אגורה קי טי אצלו. פור-  
קי מאכייחנה קירה נויי טאדרי ,  
— זוליאה ! זוליאה !

רובירטן.

— או ! נו איס קי חה נויס אוזוס נוי פאדרי קיחה  
קולפאצלי, קי אינפורטה לו קי דיזין לוס טיסקטיגוס  
קי אינפורטה לו קי דיזין לוס אקוזאדוריס, קי  
אינפורטה לו קי דיגזארה איל גוזגו, או ! נו י  
לייו נו קריאירי נוכקה, לייו קונסקו דידי קינז!  
אניינס נוי פאדרי קונו איל נאס נייזור, איל נאס  
אונקטו די לוס אונצריס. נה, לייו קו לה איזה  
די סימון, איס נוי דוציר די אללאר אנסי, עו קי  
טייניס לון פאדרי, עו קי טייניס אירמאנוס, עו  
נוי פרוויטיטיס די קאזארטי קון נוי, לייו טי רי-  
טורנו לה פאלאצרה, עו נוי דיטיטיס קי נוי ח-  
נאס, טי רוגו די קריאיר קי לייו אולצידארי עו-  
דו איקטו. דוצירטו ! אין איקטי מווינטו עו סוס  
ליצירו, פארדונאני טי רוגו, איל דיפלאזיר קי לייו  
טי אגו .

רובירטן.

— סיניורה ! טודוס נוי קונסקין קי קו און אונ-  
צרי אונקטו, אי ציין לייו נו לו קיריאה נאס סי  
לייו טוואצה אטראס נוי פאלאצרה, לייו נוי אי-  
גאזי קון עו פאדרי קי לייו קריאו קיר איל נאס  
אונקטו; עו דיזיס קי איקטאס סיגורה די סו  
אינוסינסייה; אי ציין לייו צוסקארי חה פרוצארלה,  
לייו אינפליארי טודו איל טיינעצו קי לייו דיצו צי-

ציר סוצרי לה טיירה, אל ריזיקו די פירדיר מי  
 ריקיזה אי מי צידה מיזמו, יפורקי לייו גורי אה  
 טו פאררי די אזירטי צינטורוחה, לייו ציאו קי סין  
 קי טו פאררי קיאה סאלצאדו, טו מי לייו נו סירי-  
 מוס נוכה צינטורוחוס. (רובירטו סי ליצאנטה) לו קי לייו  
 גורי סיניירה, נו לו אצאדונו; לייו דיצו אקומפליר  
 איסטה אוצרה, אי קואנדו איל סאנטו דייו מי  
 אמסקטרה איל קאמינו אי פואידרי סאלצאר טו  
 פאררי; קואנדו לייו טי רינדירי טו פאררי ליצי-  
 רו אין טוס נאנוס, קואנדו נו אצרה נאס מי או-  
 נה נוצי, ניגונה סולונצרה סוצרי טו צידה, א-  
 לורה טו פואידראס ריפוארמי טו נאנו .

— או ! רוצירטו ! לייו טי אנו אוי נאס קי  
 קיינפרי ! זוליאה.

(טומאנדו לאס מאנוס די זוליאה קי סי ליצאנטה) — טו מי  
 אמאס, אלורה זוליאה; קואלה קי קיאה לה פין  
 די טו פאררי, נוזטרוס קירימוס קיינפרי קון לה  
 פרינטי אלטה, נוזטרוס טיימוס דוס פואירקאס  
 קי ניגונו פואידרה צינקיר; נואיקטרו אמור קי נוס  
 צה סוסטיניר קונטרה לה נאלדאד די לוס אומ-  
 צריס אי נואיקטרה צואינה קונסינסייה קי אללא-  
 רה פור נוס דילאנטרי דיז גוגו די אריצה .

— או ! רוצירטו ! טו מי דאס לה איספיראנסה  
 אי לה זיי ? (אלייה קאליי אה זינוליוס) זוליאה.

(ליצאנטה דולה) — או ! נו דיצימוס דיזספיראנוסי, רובירטו.

טודו אלינדה נו איס פירדידו, כי פור נוזטרס  
כי פור איל; קריאו קי טופאראן נואיצוס טיס.  
טיגוס .

איסינה 4

לום מיזמוס, דובאנטון אי זואנה .

זואנה. (אינטראנדו דיל פֿונדו) — סי' דובאנטון איקפירה .  
זוליאה אי רובירטו (קוריינדו סירקה איל) — אה! סי' ! סי' אי  
זינדיגו !

דובאנטון. — צוס מי רינגראסיאריט, ויס אמיגוס, קואנדו  
ליין סאלצארי צואיסקטרו פאדרי קון לה גוסטידאד;  
ליין פינקסי קי סריאה פור צואיסקטרו פאדרי אונה  
גראדי דיזגראסייה, סי לו אזיאה אסינטאר אין  
איל זאנקו די לוס קונדא:אדוס .

זוליאה. — אה! סי' ! קי פינסאט צוס אזיר ?  
דובאנטון. — ליין אורדיני קי מי טראייגאן אקי לוס אקו-  
זאדוס .

זוליאה. — אי אה מי פאדרי טאמזיין ?  
דובאנטון. — סי, מה ליין נו לו טראטארי קונו אקוזאדו,

צואיסקטרו פאדרי סי אסינטארה אינטרי נוזטרס,  
ליין צוס דירי לו קי סי צה פאסאר אקי; און  
טיקטיגו צה ציניר, איס און אלקיבלאדור די קא-  
צאלייוס. נוזבראדו טופארד, פואידי סיר איקטי  
אונזרי לוס פואידרה דיזיר קוזאס נואיצאס; מי

פרוועיטיג ווי איז, די סיר פאסינקייזע אי קו-  
ראזע ?

ז'וליאה. — או ! סיי ! פור צוטקאר לה פרוצה די לה אי-

נוסינקייה די ווי פארדי, ליינו סופריי סין קיטאר-  
ווי; סיי ליינו פירדיי איז [קוראזי, צום גורו קי  
סולו איז דייו קי וילדה אין טודוס לוס קוראסו-  
ניס, איז סולו לו סאצרה .

דובאנטון. — ציין, ציין, ווי פוצירה ז'וליאה; ומה צואיסטרו

גראן פאפה אונדי איקטה ? קי אזי איז ?

ז'וליאה. — ווי פאפו, סיי דיזדי איז דיאה די לה אקוזא-

קייין, איז פיידיי לזס פואירסאס דיז קואירפן  
אי די קו איספיריטו; סיי נווטרוס טינדרינוס איז  
מאלור די ציר ווי פארדי קונדאנאר, איסטו לי  
קיטאה לה צידה . (ברואידו די אראבאס) ,

רובירטו. (אינדו אה לה צינטאה) — סיי, סיי, נה אונה קא-

רוקה קי אינטרה אין איז קורטיזו .

ז'וליאה. — טו ציס אאי ווי פארדי ?

דובאנטון. — אאינדע נו, איס איז אומצרי דיז קואל ליינו

צום אצלי; סיי איז לייה צינו, סיי סינוון נו טאר-  
דארע די ציניר; ליינו נו קיזי קי צואיסטרו פארדי  
צינגה אין לה ויזעה קארוסה קי און אלקיאלדור  
די קאצאלייוס .

רובירטו. — קוראזי ! ז'וליאה !

ז'וליאה. — סיי ! סיי !

(4)

איסינה 5

לום וויזמוס, שופארד, און אגינטי דיל פונדו .

- דובאנטון, (אה איל אגינטי) — איסטי אומצרי אים איל טיק-  
טיגו שופארד ?
- שופארד. — סי סיניור, פייטרו שופארד, אלקילאדור די  
קאצאליוס; מי לייאמאן איל גראסייוו .
- דובאנטון. (אה איל אגינטי) — ציין, דיטאדמוס קולוס. (איל א-  
גינטי סאלי) .
- דובאנטון. — צום צום דיספאריסיטיט, סי שופארד אה לה  
מאניאנה די לה מאטאנסה; קי קירי דיזיר איסטו ?
- שופארד. — סי, לייו קונוו קאדה אגייו פארטי אה לה  
פירייה די (פירטי), לה מאטאנסה נו פואידיאה  
דיטינירמי די אזיר וויס איגוס .
- דובאנטון. — ונה צום טיניט טאמציין איגוס אין פאריס .
- שופארד. — לייו טינגו מי נוזיר קי מי לום אזי אי קי  
טייני לום קואינטוס .
- דובאנטון. — אי מאס סי, נו אים פור צואיטרה פאר-  
טינסקיייה קי לייו צום איזי לייאמאן, קירימוס מי-  
טירצום אינפרינטי לום אקוואדוס .
- שופארד. — לייו קו פרונטו סי, (אינטרי טי) אה ! ריסקפי-  
רימוס ! אים פאקאר און כיגרו קוארטו די אורה  
ציר קוס קומפאנייוס אקוואדוס, אי לייו איסטאר  
כיזרי, קי דיגו לייו, אילייוס מיטיירון לה מאנ-  
קוצרי קוריוול, אי ציין, קוריוול נו אים און אמיו



גו קי נני אינפורטה; ליי לו קי נני אינטיריקו  
איס אה איל פאנחו דובוקק .

איסינה 6

לום מיזמוס, זואנה, זאגדארמאס, אי פואיס סימון, קורייוול .

זואנה. (אינטרה אין איל פונדו) — נאדמוואזיל, נאדמוואזיל,

נאכו קי ליייה לו טראחין ;

ז'וליאה. — איל !

דובירטו. — איל !

ז'וליאה. — אה ! נני דיין !

דובאנטון. (לה קינטייני קון און ג'יסטו) — סילינסיין ! (אינטרה סימון)

שופארד. (אה פארטי) — דובוקק ! או ! אילייוס לו אשאניארון!

קורייוול. — ט'ופארד .

סימון. (אינטראגדו צה אצלאר אה לה ג'ינטי) — כה ! נני קאזי

טאן אליגרי, טאן פאזיגוזה, אונדי ליי קריאיה

סיר צינטורוזו... קי" דובאנטון... נני קיאה פיר-

נניטידו אל נניוס די אבראקאר נני איזה ?

שופארד. — קו איזה !

דובאנטון. — לה ג'וסטיסייה נו צ'וס דיפ'ינדי איקטו .

סימון. — אירקי ! (איל איספאנדי לום ברמסוס אה ז'וליאה אי רו-

בירטו לו אבראסאן) . (טאבלו)

שופארד. — טין, טין פוז'ירו דובוקק; טו טייניס טאמציין

און כידו די פאמילייה; אי ציין, נו קו ליי קי

אצלארי נאל פורטי .



- דובאנטון. (אה שופארד) — אה קין קונוסקײַט צום אהי ?  
שופארד. (אה פארטי) — לײַה אײַס לה אורה, (אה פֿאירטי)  
לײַו ? נה לײַו קונוסקו סײַ קורײַול... צואינעס די-  
אס סינייור קורײַול, קי נײַ אזי ?  
קורײַול. — לײַו צום רינגראסייִו, סינייור טֿופארד .  
דובאנטון. — קי טיניט אה דיזירמי פור איסטי סינייור סוב-  
רי איל איגו דינ 8 אצרייל ?  
שופארד. — נה נו טינגו נאדה אה דיזיר .  
דובאנטון. — נו לי אלקילאטיט און קאצאלייִו אקיל דיאה ?  
שופארד. — פואידי סיר קי סי, פואידי סיר קי נו... לײַו  
נו סי .  
קורײַול. — לײַו אלקינו סיינפרי אונדי סינייור טֿופארד .  
דובאנטון. — קאלייאדצוס (אה שופארד) נה אהי סי עופה  
אונטרה פירסונה קי צום דיצײַט קינסיר .  
שופארד. — קין דונקי ?  
דובאנטון. (מוסטראנדו סימון) — איסטי סינייור פור איגזינפייו .  
שופארד. (אינדו אה סימון) — אה ! סי ! לײַו נו לו קונוסקו.  
זוליאה. (קון אליגריאה) — או !...  
דובירשו. — או ! נײַ דייו ! (איל לי אפריטה לאס מאנוס) .  
דובאנטון. — אזיד דונקי אטאנסקייִון קי איסטי סינייור אײַס-  
טוצו אונדי צום איל 8 אצרייל .  
שופארד. (צה אה סימון) — אונדי נײַ ?  
דובאנטון. — סיגורו, איל לו דיקלארו .  
שופארד. (מאראביאדו) — עו דיקלאראטיס איסטו, נאלורוזו !  
סימון. (אה פארטי) — קונו, קי דיזײַט צום ?

- דובאנטון. — קומו ?  
שופארד. (אה דובאנטון) — זיין, ... נאדה. (אה פארטי) קי נאל  
טייני איסקטי דונקי ? (אה פואירטי אה סימון) איס כי'  
איל ג'וזגאדור קי קריאי קי צ'וס דיקלא-אטיט איסקטו.  
סימון. — סי, זיין דיקלארי איסקטו.  
שופארד. — קי, צ'וס איסקטו ציטיט אונדי מי ?  
סימון. — סי, קון קורייוז ג'ונטוס.  
שופארד. — איל 8 אצ'ריל דיאה די לה נאטא-אקה ?  
סימון. — סי, איל 8 אצ'ריל.  
שופארד. (באשו אה סימון) — אה ! טו סוס און לוקו !  
סימון. (אה שופארד) — קי טיניט דונקי קין מי קי מי צ'אט  
אזיינדו ג'יסקטוס ?  
דובאנטון. — צ'וס אזיט ג'יסקטוס ?  
שופארד. (אה דובאנטון) — זיין אזיר ג'יסקטוס ? (באשו) טו טי  
אינטריגאס קון טוס נאנוס. דיט'אני דונקי איניגאר  
סימון. (אה שופארד) — נה, זיין נו צ'וס קוטוקו, זיין נו  
סי קי קריט דיזירני אינטרי לוס מוט'וס... סי, זיין  
איסקטו צי אונדי צ'וס זיין לו אטורגו אי איס צ'ירדאה.  
שופארד. (אה פארטי) — אה ! נאס נאל טינגאס ! (אה פואירטי)  
סיניור, זיין נו דיטי נו, נה זיין נו איסקטאצה  
אין קאזה אי זיין נו פודי צ'ירצ'וס.  
דובאנטון. — סי צ'וס נו איסקטאצ'אט אין קאזה, אונדי צ'וס  
איסקטאצ'אט דונקי ?  
שופארד. — אה !  
דובאנטון. — צ'וטקאל זיין אי אקורדאצ'וס.

שופארד. (אה פארטוי) — פאריקי קי אין קיריינדו סאלצאר

איז לונטרו זיין אינטרו אין לה ריד .

קורייל. — זיין פוגידרי אזירלי אקורדאר, קי קיי איז

גוזגאדור ניי לו פירנטי (דובאנטון לי אזי גיסטו די אללאר)

איסקטאציה לאס אוראס קירקה 4 נו סימון ?

(אסירקאדוסי די שופארד) (באשו) ניראלו ציין. נו אים

דונקי דובוסק ?

שופאר. (מארצייאדו) — סימון ?!... אים איז אונזרי קי לי

אסימילא, אה, זייה אינטיינדו, איקפירה ! איקפירה!

קורייל. (באשו אה שופארד) — אי קו סיגורו נו אים דו-

בוסק, איסקטאציה דונקי לאס אוראס 4, אי אין א-

קיאה אורה שופארד איסקטאציה אין קו קאזה .

שופארד. — אה קי, אין לאס 4 זייה איסקטאציה אונדי ניי.

... נה זיין נו צוס צידי ?

שופארד. — זיין זייה פיאידו איקטאר אין ניי קאזה קין

קי צוס ניי ציאס .

קורייל. — אי קיי סימון טונו און קאלאליין אונדי צוס

שופארד ?

שופארד. — קי .

קורייל. — נה, אים קי זיין טונוי און קאלאליין אונדי צוס

אקיל דיאה, שופארד ? אים קי זיין איסקטאציה גוב-

טוס קון סימון ?

שופארד. — קון סימון, נו, זיין לו גורו ! פור איז טאל,

פור איז קואל !

דובאנטון. (אה שופארד) — צה צואינו, זיין נו צוס דינאניו

איסטו .

קורייל. — אה קיי, קי אים קי זיין טופי איז

- רינדיין די פרוצאר ניי אינוסינסייה .  
שופארד. — אים צירדאד קי איל אים אינוסינטי, אי לייך  
טאנצין .
- קוריוול. — דינאנדאד אונטרה צים אה סינאון סי לייך אים-  
טווי קון איל אין לייורסין .
- סימין. — נו! איל נו איסטווי קין ניי .
- שופארד. — אי אגורה סי', קי לייא אצלי טודו נו קי סא-  
צ'יאה, קירי קי ניי צ'אלייה .
- דובאנמון. (אה שופארד) — נו, אאינדה נו .
- שופארד. — ניי פאריסי קי... אי פואיס קאצ'יט קי לייא  
אים לה אורה די דאר אה קומיר אה לוס קא-  
צ'אלייוס, ניי צואין ג'וגאדור ?
- דובאנמין. — לייך טינגו אאינדה מיניסטיר די צוס .
- שיפאר. — קי קיריט אזיר קי צוס פלאזי ?
- דובאנמון. — אגורה נו קאצ'ריט (סי טיינטי צרוואידו) (אזי סיניאל  
אל אגינטי קי לי טראייגה לה קאצ'יסה דיל קורבאג) מיראד  
סי איסטוה קאצ'יסה נו אים די איסטוי קורבאג?  
— אי ציין! דיספואיס? אי לה קאצ'יסה אינטרה  
אין איל קורבאג, אי איל קורבאג אינטרה אין לה  
קאצ'יסה .
- דובאנמין. (טומאנדו דיל אגינטי דוס פאפיליס) — אה, סי! טופו  
אגורה אונטרה קוזה !
- שיפאר. — קואלו דוכי ?
- דובאנמון. — איסטוס דוס פאפיליס די 500 ליראס קאדה  
אונטו, פאגאצ'ליס קוצ'רי לה צאנקה, נומירו 159

1805 קי פֿואירון רוצ'ארוס דיל קיריאו די ליאון;  
או! ליינ טיניאה לוס אוזוס אין צוס דיזדי מוכגו  
טיינפו .

שופאר. — ליה מוס קינימוס!

דוב אנטון. — צוס קיריט אינציארו אה לה פריזיון, קיריט  
אטורגאר ?

שופאר. — אטורגאר ? קיאצו ?

סימין. — סיניוריס, אל נונצרי דיל קיילו, דיזיד קי ליי  
נו איסנוצי קון צוזוטרוס; אטורגאר קי נו מי קו-  
נוסיט!

שופאר. (אה סימין) — אה קואלו צוס צה קירציר, אי מי-

מו קי לו דירי, נו מי צאן אה יקריאיר; דיטאל-  
דוס קי דיגאן לו קי קירין איסטה מאלה ג'נטי °  
(אה שופארד) — מה, צוס סאציט ציין קי ליינו סו  
אינוסינטי, קי צוס איזי ליינו? דיזיד דונקי קי  
ליינו סו אינוסינטי .

סימין.

שופאר. — איליוס טודוס ליה לו סאצין .

סימין. — איי און גראנדי ליינו! איס און מאליר קי  
ליינו נו אינוטינדו. (אה שופארד אי קוריול) מה, צוזוט-  
רוס דוס סאציט קי ליינו נו איסטאצה קון צו-  
זוטרוס; סי, קי צוס קריאט אין איל דייו, קו-  
ריול! קי צוס טיניט אין קינטימיינטו די אומא-  
נידאה, דיזיד קי ליינו נו איסטאצה קון צוזוטרוס.  
שופאר. — קי קיריט, נו קירין קריאיר איסטוס מא-  
ליגוריס .

שופאר.

ליגוריס .

סימון. (אבראסא אה רובירטו אי אה זוליאה) — ליינ סו פיר-

דידו ניי דיין! ליינ סו פירדידו!

שופארד. — סי! נה דובוקק איס סאלצאדו, איס נויי דול-

סי די אזיר איז ציין, (שופארד אי קורייוול קאמינאן).

סימון. — (אה שופארד) סי, ניראד, איס אימפוסיצלי קי

צום סיחט ניי איניניגו, איס אימפוסיצלי קי צום

ניי אפיניציט אה אוטרו, ניראד, ליינ טינגו לה

חלמה אי לה קאהה די חון אונצרי אונקטו; פור

איסטוס איזוס קי איסטאן אקי, פור אמור די ניי

פאדרי קי ניי אוליי, דיזיד קי צום לייראטיט, די-

זיד קי נו ניי קונסיט. (אסינטאדוסי די דיזיס) (אילייס

סי אלישאן די סימון), נו דיזיט נאדה? (ליצאטאדוסי) ניי

דיין! ניי דיין! ליינ צו דיציניר לוקו (איל קאזי סי

קונסינסייה סוצרי חון פוטוליו).

דובאנטיין. (אה חון אגינטי) — לייצאד לום טיקטיגוס אונדי

ניי, אי קי לייצין לום אקוזאדוס אה לה פריזיון.

שופארד אין פרינירו אי דיספואיס קורייוול (שופארד

אי קורייוול סין לייצאדוס. פור לה זאנדארמיריאה).

(אה רובירטו, ציינדו קי זוליאה סי צה קאחיר) לייצאלדה

רובירטון (רובירטו לייצה אה זוליאה, קי פואידי אפינאס טי-

נירסי אין פייס).

סימון. (ציינדו אה סו איזה פארטיר) — ניי איזה! ניי איזה!

(בולטאנדו לה קארה) — היזאס! ניי פאדרי!

זוליאה

— אילייה סי אליטה, ניי איזה נו קיזו אבראקאר-

סימון.

ניי. (אה זירומו) ניי פאדרי, צום אל מינוס!...

(אה דובאנטון) — קיי, מי פירמייטיש קי אצלי חון  
ציירצו אה מי איז, חון קולו ציירצו, לה פאלאצ-  
רה די אל קאצו ?

זירומ.

(אה זירומ) — אין דייס מינטוס זאן אה ציכיר  
זושקאר סימון פור נייצארלו אה לה פריזייון, צוס  
טיכיש דייס פונטוס. (אה איל אלניטי) דיטאלדוס סו-  
לוס, (אה סימון) ליי איזי מי דוציר די חון אנניגו  
אי די חון אוניסטו אונצרי, אגורה צוס נו טופא-  
ריש אין מי קי איל גוזגאדור... אדיאו ! (איל סאלי)

דובאנטון.

איסינה 7

זירומ, סימון .

— צוס קולו, מי דייו ! סאציש לו קי פודי אזיר  
פור סיר זאגירו קון איסטי טיסקטיגו, מי דייו !  
איש צינדאד קי איל אונצרי קואנדו סי צי צינטו-  
רוזו צוס אולצידה, הילאס ! קואנזו צואיסקטרו זראסו  
איש פודירוזו פור קאסטיגאר לוס קי צוס אולצדי-  
דארון; מי איזה אבולטו סוס אוזוס די מי, מי אי-  
זה דונקי מי קריאי קולפאללי .

סימון.

נו טיכיווס טיימפו אה פירדיר, אוליידמי !

זירומ.

(קון אליגריאה) — אה ! אל מינוס מי פאדרי מי

סימון.

אמה, איל נו טיימי דוצייו קוצרי מי .

— גואדראר דונקי איסגאס פאלקאס פאלאצראס

זירומ.

פור לוס קי נו צוס קונסקין .



— פֿאַלסאָס פֿאַלשאַרמאָס ?

סימון.

— סײַ, לײַו נױ סױ און גאַנגאדור, דיטאַדעײ דונקן,  
צױס צױס איקספּאַנטאַס קי לײַו צאַלייַה אה לה גױס-  
טיקײַה אי קי אטורגי צואיטערױ קריענין ? אױס קי  
און פֿאַדרי, אױל אַלורוזױ פֿאַדרי די און אױזראַצ-  
לי אױז קומױ צױס צױ גריעטאַ פֿור לאַס פֿלאַסאָס:  
אױ אױז אױס און אַטאדור ?

אירומו.

— לײַו נױ צױס אױנטײכדו, אה צױס איקטאַס אַמאָס  
קרואַיל פֿור אױ קי טודוס לוס טיקטיגוס .

סימון.

— אױס קי אױלײַוס נױ צױס צײרון קאַאױנאַר  
אה קאַצאַלײַו, אױ אַסינטאַדו אױן אונע אױז, אױל  
צאַזו אױן לה אַמאָס; אה, לײַו צױס צײדי צוראַג,  
קאַנגריאַנטײ, אױל פּוסיאַל די אונע אַמאָס אױ אױל  
רײַבלצײר די לה אַמאָס .

אירומו.

— לײַו !...!

סימון.

— אױלײַוס נױ צױס צײרון אױגאַדו קווצרי און אַמאָס-  
טאַדו, קיקיאַוזו די קאַנגרי, דיזיאַוזו די אורו, א-  
ראַנקאַדו די און קאַדאַצרי אױל אולטימו רײַפֿנו די  
סױ צײדה .

אירומו.

— לײַו !...!

סימון.

— טינגונו די לוס טיקטיגוס נױ צױס אַשאַלײַו די  
צראַסו, קריאַנדו אַשאַלײַאר און אַמאָס אױגור, טיכ-  
גונו די לוס טיקטיגוס נױ רײַסיצײו אױל אולטימו  
גולפּי די רײַבלצײר אױן לה אַקפּאַלדע קומױ אױ קי  
צױס צײדי, לאַדרון אַטאדור אױ דיגולײַאדור די

אירומו.

סו פאדרי !!!

— ליי! ליי! ליי! ...!

סימון.

זירומו.

סימון.

(קון פואירסה) — סי, טו! סו ליי קי טי צידי.

(אבאטוידו) — ניי פאדרי! איס און איספואינייו, און

איספואינייו טירריצלי, און איספואינייו איסטריוני-

סיינטי. פינסאד ציין לו קי דיזיט, ליי, לאס אר-

נאס אין לה נאנו, ליי, איב אזידוג די און קרי-

נין סיניזאנטי?

— ליי טי צידי!

זירומו.

סימון.

(ארצייאנדו) — דיספואיס די 30 אכיוס די אונה

צידה טאן אונסקטה, קואנדו נו טווי כיגונה נאכ-

גה סוצרי ניי צידה, קואנדו ליי קו ריקו, די אונה

ריקזה גאנאדה טאן אונסקטאונינטי, קואנדו איסטי

רונו, איסטה טירריצלי נאטאנסה נו פודיאה נא-

דה אגונטאר אה ניי ריקזה, פודריאה סיאייר קי

ליי אינקוזיאריאה נייס נאנוס אין לה סאנגרי?

פודריאה סיאייר קי ליי ליצאנטאריאה סוצרי צוס

אונה ארונה פור נאטאר ניי פאדרי, אה קין ליי

דיצו לה צידה אי לה אונור? צוס ציט ציין קי איס-

טו איס אינפוסיצלי.

— ליי טי צידי, צאטה טאנטה ניינטינה.

זירומו.

— ניי דייו! ניי דייו!

סימון.

זירומו.

— לה דיזונור די אין קריניין צוס לה איגאטיט

סוצרי צואיסקטרו פאדרי אי סו פאנילייה, נאדה

נו פואידרה לאצארצוס די איסטה נאנגה, צוס

קיריט קונדאנאדו אה מואירטי .

— אה מואירטי ?

סימון.

— נו איי מאס קי טריס פונטוס, לייו נו קירו קי  
און סימון סי אה מלטאדו, טיניד, טומאד, איקטו  
(איל לי דה און ריזולציר) .

זירומו.

(מיראנדו איל ריזולציר) או ! מי פאדרי !

סימון.

— טומאד דונקי, טו נו קיריט פור קי נו איס איל  
מיזמו ריזולציר קון איל קואל טו מי רומפיטיס  
לה איקפאלדה .

זירומו.

(טומאנדו איל ריזולציר) — הי ציין, סיאה, לה מואירטי  
איס מיזור קי ציזיר קון קופריאיכאס, סיגון לייו  
קופרו... אדיאו מי צואין פאדרי (איל אבראסה לה מאנו  
די טו פאדרי אי אזי און פאבו פור סאליר) .

סימון.

(פאלסה סאלידה) — אדיאו !

זירומו.

(איגאנדו איל ריזולציר) — מה נו ! נו ! לייו נו דיצו  
מוריר, לייו נו פואידו מוריר !

סימון.

— טו נו קיריט מוריר, מאלורחו ?

זירומו.

(קון פואירסה) — נו ! פורקי מאטארמי קירה און  
אגורגאמיינטו די און קרימין קי נו איזי; פורקי  
מי אונור איס איל צואיקטרו אי איל די מי איזה.  
או ! צואיקטרה מיראדה נו מי אזי איקפאלטאר;  
לייו נו דיצו מוריר אנטים קי לה צידדאד סאלגה  
די לה איקקורידאד אי קי סיאה קונוסידו אין או-  
זוס די טודוס קי טו אינוסינטי .

סימון.

— מה, מאס טי פלאזי דונקי לה פורקה ?

זירומו.

- סימון. — קי אינפורטע סיי ניי מאטאן קואנדו קו אי-  
נוסינטיי ?
- זירומן. — נה ליי, ליי קי טו קוס קולפאצלי .
- סימון. — קואנדו לה גוקטיסייה ניי דארה לה ליזירטאל  
אי קי צוק קולו ניי קריאיריט קולפאצלי, אלורה  
צוק ניי דאט אל ריזולציר, אי פואידיט ציר קי  
ליי ניי איקפאנטו די לה מואירטיי .
- זירומן. — טו טיי איקפאנטאס ! טו טיי איקפאנטאס !
- סימון. — ליי אירה אלדאדו די 16 אנווס, קואנדו ליי  
פארטיי פור לה גיררה, 20 אונזריס קאליירון  
דילאנטרי טייס אלזוס, ניי קונאזי נו ניי מאנקו  
אינטונקיס, נו ניי נולקה אלורה.
- זירומן. — ליי טיי דיגו קי טו ריפוזאס פורקי קוס אלון  
קוצארדו !
- סימון. — ניי פאררי, נו ניי אינקולטיט, צוק רוגו .
- זירומן. — קוצארדו ! קוצארדו ! מיל צייס קוצארדו !
- סימון. (לייוראדו) — קואנדו צוק ניי לייאנאט, לאדרון,  
מאטאדור אי דיגולייאדור, ניי קוראסון ליייה פיר-  
דיי טודה קו קולורה, נה אלורה צוק ניי לייא-  
מאט קוצארדו; צוק דיגו קי ניי איקטה איכ-  
קולטה קרואילה נו ניי ארה אראצייאר .
- זירומן. (קון פואירסה) — טו קיריס טומאר איקטיי ריזולציר?
- סימון. (קון פואירסה) — טון !
- זירומן. -- אי ציין, טו צאס לה מוריר די ניי מאנו; קי-  
רה אלון סימון קי צינגארה לה אלוק די קו פא-

### מיצייה ?

(איל טומה איל ריבולציר, אי צה פור עראצאר סוצרי סו איזו)  
(אינטרה זואנה פור טימארלי אגל ריבולציר די סו מאנו) .

### איסינה 8

זואנה, אי פואים זאנדארמאס

- זואנה. (גריטאנדו דיספואים די דיוארמאר זירומו) — חלייודה !  
חלייודה !
- איל אגינטי. (גריטאנדו) — קי איי ? (אה זירומי) אה ! סי' .  
(לי טומה איל ריבולציר) .
- סימין. (אה זואנה) — זואנה, זואנה, טי רוגו קי זוליאה  
נו סיפה נאדה די נו קי סי פאסו אקי .
- זואנה. (סאלי אין קוריינדו) — או ! סי, סי, לייו אירי .
- איל אגינטי. (אה סימין) — סינייר, אקומפאניירמיי, צוס איס-  
פיראן. (סימון סי איגה אה זינוליוס) .
- סימין. (אה סו פאדרי) — אל ויטוס און ציירצו, מי פאד-  
רי, נו מי דיט'ס פארטיר קין איל דיזיסקפירו אין  
מי קוראסון !
- זירומו. (באשו) — טו צוטקאטיס פור מאטארומי אי אגורה  
טו צאס אה דיזונורארמיי, סיאס מאלדיגו ! מאל-  
דיגו ! (סימון קאליי דיזמאלייארדו) .
- סימין. — אי צוס, מי פאדרי, סיאס צינדיגו ! (טאבלו) .

קאליי לה קורטינה

# אקטן 4

## טאבלו 1



### איסינה 1

(אונה קאמארה אין לה קאזה די סימון; פרימיר פייאנו; אל פֿונדו צינטאנה דאנדו סוֹצֵרי לה גואירטה; און פופיטרו; אה אוסקיידרה, אונה מיזה, אינה קאנדילה אינסידידה; אה דיריגֶה, פואירטה, אונה קאנאפי, אינה סיאה סירקה לה קאנאפי אי אונה גִיקה מיזה; דום פואירטאס די קאדה לאדו; טינטה, פאפיל אי פינדולאס אין איל פופיטרו, לה צינטאנה דיל פֿונדו אים אביירטה קואנדו לה טילה סי ליצאנטה) .

(זואנה טראצאזאנדו; זוליאה אי זירומו, זוליאה דורמי סירקה די זירומו; זירומו טייני אין סום מאנוס אונה מאנו די זוליאה) .

זירומי. (אה זואנה) — סירה לה צינטאנה די לה גואירטה.  
(זואנה סי ליצאנטה אי סירה לה צינטאנה אי סי אסינטה) ,  
איסקטה אינטראנדו פֿריאו; איסקטה קאמארה אים  
אומידה; אי קיי רוצירטו נו צינו אאינדא? נו  
איי בינגונה נוצידאד?

- זואנה. (אסינטאדה סירקה לה מיוה די איסקיידרה) — אז ! ס'י!  
נו אגאץ איקפיראר איקטה פוצירה איזה, איי מונ-  
ג'ו עיינפן קי אילייה נו דורנני אנסי .
- זירומי. — איכאס ! נאס צאליאה קי אילייה נו ס'י דיס-  
פירטי נונקה אי קי נון ציירה לו קי אריצ'ארה. די,  
זואנה ! ס'י רוצירטו נו צ'ינו טראאיר נינגונה נו-  
צ'ידאד ?
- זואנה. — ס'י, צוס סאצ'יט קי קי רוצירטו איקטה קו-  
נו חון לוקי; איל צוטקה חונה פרוצה פור פודיר  
סאלצ'אר צואיקטרו נאלורוזו איזו .
- ירומי. — ליינו נו פואידו נאס איקפיראר, ליינו אירי חונ-  
די ס'י דוצאנקון פור סאצ'יר קי דיג'יזו לה ג'וס-  
טיקיייה .
- זואנה. נה קי דירי אה נאדננאזיל קי אילייה דינאכדא-  
רה פור צוס ?
- זירומי. — דיזילדי טודו לו קי קיריט, דיזילדי לה צ'ירדאד,  
אדיאז ! (בינה זוליאה חין לה פרינטי) אדיאז ! (איל סאלי  
פור דיריג'ה) .

## איסינה 2

זואנה אי זוליאה (דורמיינדו)

- זואנה. — אי ליינו פואיררי ציצ'יר אלחדו די איקטי נוא-  
לורוזו פאיררי קי עייני סוספיג'וס קוצ'רי סו אי-  
(5)

אָן; אלעזר די איסקט פּוֹצירע קי אין איסקטי וווּ-  
וומיינטו קי סונייע די סו פּאָדרי; קוואנדו ליינו כן  
טינגו קי אין ציירצו אה דיזיר פור אזיר לה לוז? ...  
או! וון! ליינו פּוֹאידו וואס גוואדראר איסקטי  
סיקריטו קי ווי קימה איל קוראסון. אינטרי איס-  
טי איסקטו אונזרי קי אקזאן אי איל מיזראלי  
קי ליינו קוטסקו, נו דיצו טיכיר כינגון סוסשיגו;  
ליינו סילה סי, קי סי' סינוון איס אינוסינטי, אי  
קי סולו איל מיזראלי דוזיסק איס איל אזידור  
די איסקטי קרימין. אי ליינו סירי טאן קוואילה פור  
דיסער קינדאנאר איל אינוסינטי? איס אנסי קי  
ליינו פאגארי איל ציין קי ווי איזו איסקטי אונזרי?  
וון! וון! ליינו איספיראצה קי לה פרוצידינסייה  
אקלאראריאה איל אגו אי קי אילייה סי קארגא-  
ריאה די אפינאר איל סין-פאזה דוזיסק. ווי דיין!  
קי סימיזאנסה אינטרי לוס דוס! (זואנה צה אל פופיטרו,  
טומה פאזיל אי איסקריצי סיברי לה מיזה די איסקיידרה) ונה, פו-  
איסקי לה גוסטיסייה די לוס אונזריס צה אראנקאר  
לה קאציקה אה אין אינוסינטי אי דיסא- ליצירו איל  
קולפאלי, סו ליינו קי ווסארארי לה צירדא;  
איסקט ליטרה אה קי דוצאנון, איה סאציר אה  
לוס גיגאזריס איל גראדי ליינו קי איליוס א-

זין .



איסנה 3

לום מיסמוס, רובירטו .

- רובירטו. (לייחמה די אפואירה) — ז'וליאה! ... ז'וליאה! ..

זואנה. — ס'י רובירטו, קי דיזיאט? (אלייה גואדרה בו ליערה אי צה פור אצ'ריר) .
- ז'וליאה. — (סי דיכפירטה) — קי איי? קי איי?

רובירטו. (אינטרה פור לה דיריגה) — אה! ז'וליאה! ... או!
- ז'וליאה. מי דייו! ...

ז'וליאה. — הי ציין! קי איי!
- רובירטו. — אה! ז'וליאה! דיט'אדמי ריכפיראר!

ז'וליאה. — נה, קי טייניס דונק?
- זואנה. (דה אונג טיאה אה רובירטו) — אסינטיאדצוס, איס-טאט פאלידו!
- רובירטו. (סי אסינטה) — אצ'אר'אטי, קירידה אמיגה .

ז'וליאה. — אילאס! אה און נאלור סיגורו!
- רובירטו. — אה אונגה אליגריאה! אה אונגה גראנד'י אליג-ריאה!
- ז'וליאה. (קין אליגריאה) — מי פאדרי איס אין פין ליצ'רי?

רובירטו. — אאינדע טון, נה איל לו קירע!
- ז'וליאה. — נירע ציין ס'י רובירטו, נו מי אצ'ליס די איס-טה קורטי, סי טו טי לייראס, דיספואיס די או-נה אליגריאה סינטיאנטי ליי פואדרי מוריר .
- רובירטו. — ליינו נו מי ליינו, איל קירע ליצ'רי טי דיגו, פורקי איל קירע קונוקידו אינוסינטי!
- ז'וליאה. — אינוסינטי! או! קיאס צינדיגו פור איל ציין

קי נוי אזיק!... ננה, לה פרוצה ?

רובירטו.

— איסקווגה ! טו סאצ'ים קי ליי סיינפרי קריאי,  
 קי טו פאדרי נו פואדריאה סיר קונפאצ'לי; טו  
 סאצ'ים קי ג'ירה ליי אזי פור סאלצ'ארלו, אה טו-  
 דו פריסייו. הי ציין ! ניינטריס קי סיי סימון  
 צוטקאצה אה פרוצ'אר קי איל 8 אצ'ריל, איל  
 סי טופאצה אין פאריס אלאס אוראס 7, נויי-  
 טריס קי איל נוגאצה טופארד די דאר אונה פרו-  
 צה אה איסטו, אי קי איקטי נייזראצ'לי לי רי-  
 פוזאצה, ליי קורי אונדי לה מוז'יר די טופארד,  
 קי אין איקטי נוינטינו קאזי לוקה, דיזדי איל די-  
 אה דיל אפריזאנטינו די קו נארדו, דיזי אה טו-  
 דוס קי קו נארדו איס איל נאטאדור דיל קו-  
 ריאו די ליאון אי קי אילייה לו קריאי קולפאצ'לי.  
 איל דיאה קי נוזטרוס פואינוס אונדי טופארד  
 פור צוטקאר אלגונאס פרוצ'אס, ליי רינארקי קי  
 און ליצ'רו אציאה דיספאריסידו; אירה איל קוא-  
 אדירנו די לאס אינטראדאס אי לאס סאלידאס  
 די טוס קאצ'אלייוס קי איל אלקילה; ליי נוי דיטי  
 קי איקטי ריזיקטרו דיצי דיזירמוס לה אורה אין  
 לה קואלה סימון רינדיוו קו קאצ'אלייו אה טופארד,  
 אי איקטי ליצ'רו קי טו פאדרי דיזיאצה צ'יר קאלי  
 אצקולוטאנטי קי ליי לו טופי .

— אה ! רובירטו !

זוליאה.

— ליי פואי איפיקטיצ'אנטי דייס צ'יזס אונדי

רובירטו.

לה נוז'ר די ש'ופארד, דינאגראפ'אדולי קיינפרי  
 איסקטי ליצ'רו; אילייה ווי ריפ'וזו קיינפרי. איסקטה  
 טאדרי ליי פ'ואי אונטרה צ'י, נה 5000 פראנקוס,  
 לי דיט'י, דאנני איסקטי ליצ'רו. — ליי נו לו טינגו,  
 ווי ריקפונדייו אילייה... — קי לו איזעיט'י? — איז  
 איסקטה פירדידו... — נה 10,000 פראנקוס טו-  
 פאלדו... — אינפוסיצ'לי, דיב'ו אילייה, אין וויראכ-  
 דו חלה מונידה .

— ווי דיין !

ז'וליאה.

רובירטו.

— איסקפירה, ליי חלורה קריאי צ'יר אין קוס  
 אונ'וס און דיז'או פור לה מונידה... אזיד אטאכ-  
 כייין, לי דיט'י, קי צ'ואיקטרו מארידו ליה איס  
 קוטוקידו קולפאצ'לי; קאצ'יד, קי אין קאאינדו לה  
 קאצ'יקה די און אינוסינטי, אי דיסקואיס טופאכ-  
 דוקי איז ליצ'רו אונדי צ'וס, צ'וס קיריט'י מאגאדה  
 קונו צ'ואיקטרו מארידו... אילייה חלורה איזו און  
 מוצ'יינטו; ליי לי דיט'י, קוט' צ'וס קי טיניט'י חיל  
 ליצ'רו, צ'וס חגורה צוט'קאריט'י אה קינארלו; ונה  
 קאצ'יד קי ליי נו סאלדרי די אקי, ליי צוט'קארי  
 אין טודוס לוס לוגאריס די צ'ואיקטרה קאזה...  
 אילייה קי טרובלו חלורה... הי ציין, לי דיט'י,  
 ליי נו איס קי צ'וס דו 10,000 פראנקוס, איס  
 20,000 קי ליי צ'וס דו; טונאלדוס אי דאמי  
 חיל ליצ'רו; אילייה קי ליצ'אנטו, קונטו לוס פא-  
 פיליס די מונידה. (ז'ואנה טומה לה טיאה טוצ'רי לה קו-

קואלה איסטאצ'ה אסינזאדו רובירטו אי לה מיטי סורקה לה  
מיזה די איסקיידרה) רונפי די און גולפי לה סיאה  
קוצרי לה קואלה אילייה איקטאצ'ה אסינזאדה אי  
קיטו אול ליצרו... נאלו! טומאלדו (איל טראצ'ה די  
סו פיגו און ליצרו אי לו דה אה זוליאה.)

זוליאה. — זואינדאדיס דיל דיו! אי קוצרי איק-  
טי ליצרו קי איי?

רובירטו. — זינדאד זוליאה... 8 אצ'ריל, איל קאצ'אלייו 7  
אלקילאדו אה סיי קינוון 30 קולדוס לה אויה  
פארטייו אין לאס 4 אי צינו אין לאס אוראס 7  
אי מידייה, ריקיצידו 5 פראנקוס, קיניאדו, מוויי  
די טופארד... ליייה קאצ'ינווס קי איל קוריאו די  
ליאון פאקו פור ליורקין אין לאס אוראס 8 אי  
מידייה, איסטאצ'ה 6 זאנקו און קוארטו קואנדו  
איל קרינוין פואי קוויטידו; איל זאטאדור נו פו-  
אידיאה איקטאר אין פאריס אנטיס לאס אוראס  
10, אי טו פאדרי איסטאצ'ה אין פאריס אין לאס  
7 אי מידייה; דונקי איל איס קאלצ'אדו.

זוליאה. — או! איל איס קאלצ'אדו!

רובירטי. — נו איי און זווייטו אה פידריי.

זוליאה. — נזוטרוס אירינווס לייצ'אר אוקטי ליצרו אוק-  
די סיי דוצאנטון.

רובירטו. — זוליאה דאמי טיי רוגו איל ריצולצ'יר די טו  
פאדרי.

זוליאה. (קין איספאנטו) — קי קיריס אזיר?

רובירטו. — ניי פארטיקי קי אין ציינינדו חקי טייניאה גיינטי  
 דיטראס די ניי, אי טאמביין אין איל נומיינטו  
 אונדי ליי קאליאה די אונדי לה נויז די טו-  
 פארד, און אונצרי אינטראצה; אונצרי די נויי  
 ניגרה פיגורה, אין איערו איספיראצה אין לה  
 קאליי, ליי קירי, ניי פארטיקיי ציר קי אי איליוס  
 טאמביין קוריאן דיטראס די ניי; אים פור איסטו  
 קי טו קירו קאליר די נויי קין ארנאס, אי קין  
 איסטי ליצרו.

אליאה. — ניי דיי! די קין טי איספאנטאס?  
 רובירטו. — קין סאצי! קאלי פינסאד אה עוודו; איסטי  
 ליצרו אים פריסקייזו, ניראה, קי טינדרינוס איל  
 נאלור די פידרילו, אים פירדיר לה צידה די  
 טו פארדי.

אליאה. — (אינדו אל פיטרו) — צוס טייניט ראזון.  
 רובירטו. — נה, טון, ליי טו פינסקי די סאליר עוודוס לוס  
 דוס גונטוס אין אונה קארוסקה; איסטו סיגורו קי  
 אה לאס אוראס 8 טו פיאידראן אטאקאר אין  
 פאריס אונה קארוסקה סיגון אטאקארון איל קו-  
 ריאו די ליאין אין ליורסקין... פריסטו, זוליאה,  
 ציסטיטי, אין ניינטריס קי ליי אירי צוטקאר או-  
 נה קארוסקה.

אליאה. — קי! צאטי ניי אמיו... אה! רובירטו! קומו  
 פאגארטי טאנטאס צואינדאדיס!  
 רובירטו. (ביזה לה מאנו די זוליאה) — קון טו אמור זוליאה!

ליין צייגטו אין דייק פונטעס . (איל סאלי אה דיריגה).

איסינה 4

זואנה. (סולה) — נה דונקי ! לה פרוצדינסייה קי ליין  
 אקחצטה סאלצה אין פֿין איל אינוסינטי; די לה  
 קורטי, ליין נו טינדרי לה דולור די ווסטראר  
 איל קילפאללי!.. איסטי וויזראצלי דובוסק, איס  
 איל פאררי די ניי איז... קי איל סירה וואטארדו  
 קי נו סיאה ליין לה קאצטה. (אילייה קימה לה ליטרה  
 קי אילייה איסקריציון) .

זוינאה. (די אשורה) — זואת ! זואנה !  
 זואנה. — קי איי קיניורה ? קי איי ? (אילייה טומה לה  
 קארדילה אי צה אנדי זליאה) .

איסינה 5

דובוסק, פואינארד

פואינארד. (קי רומפי איל גאס אצרי לה צינטאנה אי סי אסיגורה קי נו  
 איי נינגונו, ריטורנה אל באלקון אי לייאמה) — פריסטו  
 דובוסק! פריסטו !  
 דובוסק, (פארוסיינדו סוצרי איל באלקון) — נו איי מאס כי-  
 גוכי ?

פואינארד. — כינגוכו !  
 דובוסק. — קין דונקי איסטאצה חקי ?  
 פואינארד. — דוס וויזריס קי איסטאצאן אצלאנדו קין איל

- סינייור (איל צה פור סאליר) .
- דובוסק. — אונדי צאק טו ?
- פֿואינארד. (סוֹצרי איל צאלקין אה צוו צאשה) — ליי אירי מיראר
- קי נינגונו טו צינגה .
- דובוסק. (לייאמה) — פֿואינארד איל צראצו ! איקטאק סי-
- גורו קי טו סי לייצו איל ליצרו ?
- פֿואינארד. — סי ! פואיסקי ליי צידי קי איל גואדרו אחי !
- (מוסטה איל פופיטרו) .
- דובוסק. (צה אל פופיטרו) — איק צירדאר; כאלו, אקי איקטה.
- פֿואינארד. (סיצרי איל צאלקון) — ליייה איקטאק ציינדו קלארו ?
- דובוסק. (מילדה) — סימון, איל קאצאליין נומירו 7 איכ-
- טראדו אלאק אוראק 7 אי מידייה 8 אצריל;
- (ריאינדו) טו ציראק אגורה סי סירה 7 אי מידייה
- (קיטה און קאגיאו די טו אלדיקירה אי גאסטה לה איסקריטו-
- רה) .
- פֿואינארד. — טומה איל ליצרו, איקטו סירה מיזור .
- דובוסק. — טורפי ?! דיספיאיק איל סינייור צינדרה אי
- קי טו טופי טו ליצרו קי לי קוסטו 2000 פֿראכ-
- קוס אי קי סי מיטה אין צוטקידה דיל לאדרון ?
- פֿואינארד. — טייניק ראזון ! ונה צין, ליייה צאקטה ! ליי
- טינגו איקפאנטו, פואידרה ציניר אלגונו !
- דובוסק. — נה דונקי, נה 20,000 פֿראנקוס איגאדוס
- אה לה אגואה (איל סירה איל ליצרו; צוים אין לה קוליס).
- פֿואינארד. — דוצוסק, צייני גינטי, פֿוליי !
- דובוסק. — איק צירדאר, פֿויגאמוס; (אין איל מומינטו קי צה

פאסאר לה ציגטאנה איל אוליי צרואידו אס איסקיידרה) .  
דיאצלו ! (איל סי איסקינדי דיעראס די לה מיזה די איס-  
קיידרה) .

איסינה 6

די דיאה אין לה ראמפה, זוליהא, זיאנה אינטראן קון אונה טורגה

זוליאה.	— קריאו קי סינטי צרואידו די קארוסקה .
זואנה.	— סי סיניורה !
זוליאה.	— אזאטימוס פריסטו... אה ! איל ליצרו . (אלייה טומה איל ליצרו קי איסטה אין איל פופיטרו, לו ביזה) או ! קי טריזורו !...)
זואנה.	— אה סיניורה ! נה רוצירטו ! פאקה סיניורה! (אלייה סאלי אה דיריגה, אזי נוגי).

איסינה 7

דובוסק סולו

דובוסק.	— 32,000 אי לאס 20,000 די לה די טופארד סי אזין 52,000... פור מי פיי ! ליו מי קא- זארי קון לה טופארד קואנדו אלייה קידארה ציזדה.
---------	--

איסינה 8

דובוסק, זואנה

(אין איל מומינטו אונדי איל קאמינה, לה פואירטה סי אצרי; זואנה אינטרה  
קו זאונה קאנדילה אין סו מאנו; אזי די דיאה .)



- ז'ואנה. (אינטרה פור דיריג'ה) — און אונזרי חקי .
- דובוסק. — ז'ואנה !!!...
- ז'ואנה. — דובוסק !... אה !...
- דובוסק. — ז'ואנה אין איסקטה קאזה ! (איל קירי פֿואיר פור  
לה צינטאנה)
- ז'ואנה. — אה ! גאלדיגו ! נו אצראס פורקי ליו גרי-  
טארי !
- דובוסק. (אינדו אה ז'ואנה מוסטרה לה פואירטה) — אלורה פור  
לה צינטאנה נו, אי פור אונדי קי פֿוייגה ? פור  
חקי ? דיטאני פאקאר. (דובוסק אמאטה לה קאנדילה) .
- ז'ואנה. — ליו ! דיטארטי פאקאר ! קואזו נו סולו פו-  
אידיס דאר לה צידה אי לה אונור אה אונה פֿא-  
מילייה אינטעירה ! נון ! נונקה ! נונקה ! (אלייה סורה  
לה פואירטה אי קיטה לה לייאצי) .
- דובוסק. — נו קי קירי פליזאנטעריאס; נו ווי קו:וקיס,  
ז'ואנה ! נו איס חקי איז לוגאר פור אצלאר די  
די נואיסקטרוס צייזוס איגוס ,
- ז'ואנה. — די ! דובוקק ! קוס נו ויזיראצלי קי מאטאטיס  
איז קוריאו די ליאון ?
- דובוסק. — הי ציין, סי קו ליו קי לו וואטי, נה אונה  
ראזון פורקי ווי דיטיס פֿואיר די חקי.
- ז'ואנה. — נו צאס אה סאליר די חקי סיגון אינטראטיס.  
נו לו קריאס ! לה ויזורה די טוס קרינויניס  
א יכנה ליי גויי ליינה; פלגה לגורה, פלגה א  
גורה פור לו פאקארדו .

- דובוסק. (מוסטרה לה פוארטטה די דיריג'ה) — אדילאנטרי ! ז'ו-  
אנה ! אצ'רינזי איקטטה פוארטטה !  
ז'ואנה. — או ! עו נו פואידיק סאליר, לייז לו ג'ורו !  
(דובוסק אזי און מוצימיינטו פור סאליר; ז'ואנה סי מיטי דילאכ-  
טרי לה פוארטטה) עו נו סאלדראס די אקי; קיריק  
אטורגאר קי עו סוס קולפאצ'לי? קיריק איר ניי-  
טירטי אין זאנוס די לה ג'וקטיסייה ?  
דובוסק. — אה ציין ! איקטטה צואינה איקטטה ! עו דיזיאס  
קי לייז זיזמו צ'אלייה אה לה ג'וקטיסייה אי קי  
ליס דיגה : צ'וס רוגו קורטאדני ניי קאצ'יקה ?  
ז'ואנה. — קיריק אזיר זיטיר אין ליצירטאד איל אינו-  
סינטי ? קיריק קונוקיר קי איי און דייו קי סי  
צ'ינגה ?  
דובוסק. — דיספואיס איקטווס קונסיזוס ! אדיאו ז'ואנה !  
מוס צ'ירימוס . (איל צ'ה אה לה צ'ינטאנה) .  
ז'ואנה. (לו דיטייני) — או ! לייז טי טינגו ציין צואינו; עו  
נו פואידראס פ'ואיר די ניי זאנו .  
דובוסק. — סולטאני !  
ז'ואנה. — אינטריגאטי, או לייז איקטו גריטאנדו : אל  
לאדרון .  
דובוסק. — סולטאני טי דיגו !  
ז'ואנה. — איל לאדרון ! איל פ'ואיגו ! (ז'ואנה לו סולטה אי  
צ'ה אה לה צ'ינטאנה קי אילייה אצ'רי) .  
דובוסק. — אה ! עו גריטאס ? (איל לי טירה לה צוקה) .  
ז'ואנה. (מורמוריה) — אה !... !

- דובוסק. — קאלייאדה מי ג'יקה ז'ואנה! ליי טי אינריקי-  
קירי; איסקטטי קאלייאדה, ליי טי טומארי פור  
מוז'יר! קאלייאדה!  
ז'ואנה (ז'ואנה פ'ואי די לה מאנו די דובוסק, אי צ'ה אה לה צ'ינטאנה  
פור גריטאר) — איל לאררון! איז מאטאדור!  
דובוסק. — נה! (איל לה איג'ה קון און גולפי די קוג'יאו, אג פ'ואי  
אין טומאנדו לה לייאצ'י קי דישה קאלייר די סו מאנו; איל סא-  
לי פור דיריג'ה),  
ז'ואנה. — אה, מיס ציין אזידוריס, ליי פיידרו לה צ'י-  
פור קיריר פאגא-צ'וס. (אלייה קאליי).

קאליי לה קורטינה

# אקטן 4

## טאבלו 2



### איסינה 1

אונה סאלה אללדו דיל קאביניטו די לה קורטי, פואירטה אל פֿונדו, פו-  
אירטאס די קאדה לאדו, אי דוס סיאס הל פֿונדו, אונה סיאה אה איסקיידרה  
פרימיר פלאנו און באלקון די טאצלה אה דיריגֿה; פרימיר פלאנו, איל פֿונדו  
אצירטו דיצי ריפריזינטאר איל טריבונאל; איל פריזידינטי נו אים ציסטו דיל  
פובליקו; לאס טרים סיאס סון ציסטאס; זאנדארמאס טאמביין אין איל מומינט  
די דאר ליקטורה דיל גֿוזאמיינטו .)

דובאנטון, און איסקריבאנו

דובאנטון. (אינטרה די איסקיידרה אה איל איסקריבאנו קי קאמינה)  
— סיניור דאנוי אה זילדאר לוס פאפיליס קי  
פואירון אינציאדוס אל טריבונאל ( איל איסקריבאנו  
לי דה לוס פאפיליס), קי אוראס איקטה ?  
איל איסקריבאנו. — איקטה 9 לה אורה, סיניור .  
דובאנטון. — סינטיטיטֿ אלגינה קוזה! איל טרי-  
בונאל ליה דיין קו סינינסייה ?  
איל איסקריבאנו. — נו סיניור !

— חזירי טראגיר חקי לוס חקוזחדוק;  
צ'וס רוגו .

דובאנטון.

— ציין סיכייור ! (איל צ'ה פור סאליר אה אים-  
קיידרה אי צ'י ז'רומי קי קירי אינטראר) .

איל איסקריבאנו

איסינה 2

לוס מיוזום, ז'רומי

(אה איל איסקריבאנו) — סיכייור ! אל נומצרי  
דיל דיין פירמיטידמי די אללאה אה סי  
דוצאנטון .

ז'רומי

— אינפוסקיצלי סיכייור ! ליינו נו צ'וס פו-  
חידו פירמיטיר, אליט'אדצ'וס די חקי !  
(סיינטי ברוחידו) — קי איי דונקי ?

איל איסקריבאנו.

(די לה פואירטה די איסקייידרה) — סי' דוצאנ-  
טון ! סי' דוצאנטון ! סו ליינו ! ז'רומי !  
(אינדו אה ז'רומי) — אה צ'יניד ! צ'יניד !

דובאנטון.  
ז'רומי.

(איל איסקריבאנו סאלי פור דיריג'ה) .  
— מירסי, סי' ! צ'וס רינגראסיין !... נו  
טיניט' נאדה די נוהיצ'ו אה דיזירמי סי' ?

דובאנטון.

-- נאדה די נוהיצ'ו ! ליינו צ'ידי, איל פ'ואי  
ציין דיפ'ינדידו פור סו אלזוקאטו; מה אה  
קואלו סיירצ'ין לאס אללאס סין כינגונה  
פרוצ'ה ? (איל איסקריבאנו אינטרה פור דיריג'ה א,  
צ'ייני סירקה די ז'רומי, לי אזי סיניאל די סאליר) .

דובאנטון

איסינה 3

לום מיזמוס, סימון, שופארד, קורייוול .

- דובאנטון. (אה זירומו) — צום נו פואידיש איקטאר חקי, לום  
חקוחדוס ציינין, סאליד צום רוגו .
- זירומו. — או ! סיי דוצאנטון ! צום רוגו, דיטאדעי חקי  
אין און קאנטון קולו, צום גורו קי נו לי אצלא-  
רי, דיטאדעי קולאמיכטי צירלו (דוצאנטון לי אזי סי-  
ניאל די מיטירבי פור און לאדו, איל איסקריצאנו לי מוסטרה  
לה איסקיידרה, זירומו סי מיטי ארימאדו אה לה פאריד) .
- שופארד. (אינטראנדו פור דיריגה) — מירסי ! מוס איקטאצא-  
מוס אטאצאצאנדו אחי . (קורייוול אינטרה)
- דובאנטון. (אלום אקוחדוס) — צוזטרוס איספיראריט חקי, א-  
סינטאדצום . (ליס מוסטרה און באנקו אה דיריגה) .
- סימון. (אינטראנדו פור דיריגה) — אה ! מירסי ! סיי דוצא-  
טון. (מיראנדו זירומו) מי פאדרי ! זירומו סי בולטה אי  
סימון טאמביין) קולו ! קולו ! אין איסטי מוכדו קון  
איל מינוספריסיין אי איל אצוריקסימיינטו די טו-  
דוס לוס קי מי אמאצאן .
- קורייוול. (אה שופארד) טופארד ! נו צום אזי פינה די ציר  
איסטי אינוסינטי סופריר ? מיראד דונקי סו פאד-  
רי קי איסטה אין איסטי קאנטון אי קי נו לי אצ-  
לה מיזמו .
- שיפארד. — נו מי אצליט אה מי די פיאדאד, מי קוראסון  
נו סיינטי איסטו, קי נוזטרוס לה איקאזאמוס

איז סירה קאלטאדו קון נוזטרוס, אי אין איז  
קאצזו קוטראריין, אי ציין! דיספיהיס די מי איז  
קאצזו דיל מונדו!

קורייול.

— מה, אין פֿין, סי נוזטרוס טודוס קונדאנא-  
דוס, אלורה פואידרימוס אטורגאר קי איסטי פו-  
צִירו נו איסטהאצֶה קון נוזטרוס.

שופארד.

— קי דיזיס טו! סי טו אזיס לה לוקורה די א-  
טורגאר קי איסטי פוצִירו, סיגון לו לייאמאס, לו  
איסטהאצֶה קון נוזטרוס, סאצִילו קי טו אטורגאר  
סיר איז קולפאצֶלי.

קורייול.

— איס צִירדאד!

— אי מאס ליי אמו דוזוסק, ליי נו קירו קי  
לי אריצִי דיספלחזיריס.

שופארד.

— סי דוזאנטון!

סימון.

— קי דיזיאט?

דובאנטון.

— ליי מי טופו אין איז מומינטו די אלקאצֶו...

סימון.

אין אינה אורה, אין און פונטו פואידי סיר לה  
גֶוסטיסייה צֶה דיציֶררומי חו מי אחרצֶארה פור  
סיינפרי... סינייור! ליי נו טינגו מאס אינטייריקו  
אה אצֶלחר מינטירה. אי ציין! ליי צֶוס גֶורו קי  
ליי נו קומיטי איז קרימין דיל קואל מי אקוזאן  
ליי לי גֶורו פור לה גראנדור דיל דיין קי מי איס-  
פירה אריצֶה אי קי מי גֶוזגארה.

— איז דיין גֶוזגה אין איז סיינו אה לוס קי גֶוז-

דובאנטון.

(6)

גאן קוֹצֶרִי לֵה עֵיִרָה; אִי צֵיִן! און דיאָה לֵיִן  
נֵי אִיִּסְפֶּאָנְטֶאָרִי דִי פֶרִיִזִּינְטֶאָרֶנִי אֵה קו אַלְטוּ  
טֶרִיִצֹּנְכֶאל. (אֵרִיִצֶאָן אֵה לֵה פּוֹאִרְטֶה זֹלִיאָה אִי רֹבִירְטוּ,  
מוֹסְטֶראָן פֶּאָפִּילִים אַל פּוֹרְטֵיִרוּ אִי לֹס דִּישָׁה אִינְטֶראָר) לֵיִן  
קִי דִירֵיִזִי אִיִּסְטֵי אִיִּגֹ, נֵי קוֹנְסִינְסִיִּה נֹו נֵי רִי-  
פֹּזֶאָרֶה דִי דִיזִיר דִילֶאָנְטֶרִי אִיל גֶרֶאָנְדִיִּסִימוּ גֹז-  
גֶאָדוֹר: סִימוֹן אִירֶה קוֹלְפֶאָצֶלִי!

אִיִּסִינָה 4

לֹס מִיזִמוּס, זֹלִיאָה אִינְטֶראָנְדוּ קוֹן רֹבִירְטוּ .

זֹלִיאָה.	(גֶרִיטֶה) — נֹו! אִיל אִיִּסְטֵי אִינְטֵינְטֵי!
סִימוֹן.	— נֵי אִיִּזֶה! קִי דִיזִיִּס טוּ!
דוֹבֶאָנְטוֹן.	— צֹוס זֹלִיאָה!
סִימוֹן.	— זֹלִיאָה! ... נֵי אִיִּזֶה! ...
זֹלִיאָה.	(אֵה סִימוֹן אִי אֵה זִירוֹמוּ) — אַוּ! נֵי פֶאָדֶרִי! אַוּ! נֵי גֶרֶאָן פֶּאָפֶה; אִיל אִיִּסְטֵי סֶאָלְצֶאָדוּ, זִירוֹמוּ. — נֵי דֵיִן! אִילִיִּה סִי אִיזוּ לֹוקֶה! דוֹבֶאָנְטוֹן. — פּוֹצִירֶה אִיִּזֶה! זֹלִיאָה. (אֵה דוֹבֶאָנְטוֹן) — סִי דוֹבֶאָנְטוֹן! אִזִּיד פֶּרִיִצִּינִיר אִיל טֶרִיִצֹּנְכֶאל! אִזִּיד קוֹסְפִּינְדִיר אִיל גֹּזֶגֶאָמִיִּינְטוּ אִזִּיד אִיִּסְטוּ סִי! אִזִּיד אִיִּסְטוּ צֹוס רֹוגוּ! ... אִיִּס- טֶה פֶּרֹוֹצֶה קִי נֹוֹטֶרוֹס טוֹצִימוֹס טֶאָנְטוּ צוֹטֶקֶא- דוּ, אִי קִי דִיִּצִי סֶאָלְצֶאָר נֵי פֶאָדֶרִי! ... דוֹבֶאָנְטוֹן. — אִי צֵיִן!



- מי דיין ! סימון.  
— אה ! לה ריסקפיראקייין מי זאנקה !... אצלה זוליאה.  
טי רוגו, רוצירטו !...  
(טומה סו איזה אין סוס זראסוס) — מי קירידה איזה, סימון.  
רוצירטו ; אצלאר !  
(אה דובאנטון) — סי נוזוטרוס פרוצאמוס קי סי' רובירטו.  
סימון איסטאצה אין פאריס איז 8 אציל אלחס  
אורחס 7 אי מידייה לו קריאיריט צוס אינוסי-  
טי ?  
(אה רוצירטו) — אה ! איכטו איס אימפוסיצלי ! דובאנטון.  
(אה דובאנטון) — סי איס אימפוסיצלי לו קריאי- רובירטו.  
ריט אינוסינטי ?  
— פרוצלאר איסטו צירימוס ! דובאנטון.  
(דה איז ליצרו אה דובאנטון) — טוואאר איסטו ! זוליאה.  
(אה זוליאה) — קי איס איסטו ? דובאנטון.  
— איז ליצרו די לה מוזיר די טופארד . רובירטו.  
(אה סו איזה) — פור איסטו ציז, ליינו לו סאלצו ! סימון.  
— אי ציין ! איסטי ליצרו קונטייני לה פרוצה ק רובירטו.  
סי' סימון איסטאצה אין פאריס אין לאס 7 אי מידייה, מיכדארד .  
(אין לוס זראסוס די סו פארדי קי איסטו אסינטארדו אלארדו די זוליאה.  
קורייול אי שופארד קי סי ליצאנטאן) — או ! סינייור !  
מיכדארד איסטו !  
(אבולטה לוס אוזוס) — מה ליינו נו ציאו נאדה אקי ! דובאנטון.  
איספירה !... נון !... !

— קומו ! צ'וס נו צ'יט נאדה ? רובירטו.

(צייני סירקה דובאנטון) — דיט'ארד צ'וס מוסטרארי ! זוליאה.

(סי ליצ'אנטה) — סי ! לייו ג'ורו ! קי אין לה דא- סימון.

טעה דינ 8 אצ'רינל !

(בוטקה אה מילדאר) — לייו צ'יאו ציין אלגונוס צייר- דובאנטון.

צ'וס קי סימיז'אן אה אצ'רינל, אה סימון; לייו צ'יאו

טאמציין פ'ירנעה די ט'ופארד... נה, לו נוזו לי

טעה אריסקוניואדו, גאכטאדו, אי נו פודיינדוכי

דאר .

— לייה אינטינד, איס איג'ו די דובוסק. שופארד.

(טומה איל ליצ'רו דילה מאנו די דובאנטון) — גאסטאדו! רובירטו.

נו סי פואידי מילדאר ! סי ! סי ! סי ! או דייו !

קי קירי דיזיר טודו איסטו ?

(קאליי דיזמאלייאדו כוצ'רי איל באנקו, סו איז'ה טאמציין אי

ז'רומו).

(בולטה אוז'אש דיל ליצ'רו) — סינייור ! צ'וס צ'יט קי רובירטו.

איסטעה גאסטאדו, צ'וס צ'יט... מה, קי דונקי פו-

אידי סיר ? (אה זוליאה) אונדי דיט'אטיס איסטני

ליצ'רו, זוליאה ?

— מיינטריס קי לייו מי צ'יט'יאה אי קי טו פ'ו- זוליאה.

איטיס צוט'קאר אונה קארוסה, לייו נו אינסיררי

אין מי סיקריטארייו, אי לייו לנ טופי אחי סיגון

לו אצ'יאה פוזאדו .

— זואנה סולה פודו טונארלו ! (איל צ'ה פור רובירטו.

סאליר) .

זוליאה. (דיטייני רוצירטן) — אה! אים אינפוקי צלי! זואנה

קי ליין סאלצי די לה מואירטי!

סימון. — אי קין דונקי חזורה? קין דונקי אים איקטי

אינימיגו קי סי רוצו לה צידה אי לה חונור?

איסינה 5

לום מיזמוס; זואנה

זואנה. (אינטרה די איסקיידרה, נו פואידי סוסטינירסי) — איקטי

אינימיגו; ליין צו לו דירי!

זירומן, זוליאה, רובירטי, סימון. — (טודוס) זואנה!

זואנה. — דיטינידנני! קיניוריק! פורקי מי פואירקה

קי אפלאקה!

דובאנטון. — קי טיניט? צוס קוש-יט?

זואנה. — קי! ... קי!!

זוליאה. (אה דובאנטון) — חליידלדי! קי! (דובאנטון צה

פור לייאמאר)

זואנה. — דיטאמי, נו לייאמיט חקי ניגונו חנטיק קי

צוס אללי; קי! מיינעריק קי קיי רוצירטו סא-

ליין פור צוטק'ר קארוסה, חון חונצרי אינטרו

חונדי קיי סימון פור חונה צינטחנה קי איל רומ-

פיין, צוס אינטינדטיט קואלו צינו חזיר איקטי מוא-

ליגור; ליין נו צידי, ליין לו קוכוקי, ליין קיזי

גריטאר ליין קיזי חזירלו אריקטאר איל מי רונ-

גו אי פולייין.

דובאנטון. — איקטו אים חונה מינטירה אינצינטחנה פור

לוק איזוס פור סאלצאר קוס פאדרי; ... ונה לייה

אים טאדרי.

זואנה' (סי ליזאנטה) — אונע מינטערה!... אי איסקטה קו-  
ג'יחדה! איסקטה סאנגרי! איס אונע מינטערה?  
(אלייה מוסטרה).

דובאנטון. — סאנגרי!  
זוליאה. — און דוקטור פריסטו, אלייזדה!

דובאנטון. — צוס דיזיט קי איסטוי אומצרי צוס פירייו?  
זואנה. — סי סי קון און קוג'יאו!

טודום. — אה!  
זואנה' (אה דובאנטון) — איסטוי אומצרי קי מי פירייו איס

איל פורטריטו ציטו די קיי סימון; איל דיסטיוו  
קיטו דאר לה מיזמה פיגורה אה איל נאס או-  
ניסטו אי אה איל נאס מיזראללי די ל.ס אומ-  
צריס? דינאנדאד סינייור אה איסטוס דוס סי לוס  
קונוסין?

קורייוול. — מי דייו!  
זואנה' (אינדו סירקה די אלייוס) — פורקי נו אללאט, סי'

קורייוול?

קורייוול. — אה!...  
זואנה. — קין דונקי פואידי טיניר אינטעריסו אה קוכ-

דאנאר סי סימין? קין דונקי פודו רומפיר אונע  
צינטאנה פור ציניר דיסטרואיר לה פרוצה די סו  
אינוסינסייה? קין דונקי איס טאן נאאיסטרו  
קרימיניל פור פואידיר נאטאר אונע מוזיר קון  
און סולו גולפי?

קורייוול. (אינדו אטראס די איספאנטו) — איסטו איס אינטערייני-  
סיינטי!

זואנה. (אה קורייוול) — איידי! און פוקו די קוראזי; צוס

נו טיניט נארה אה איספיראר די לוס אונצ-  
ריס; נומצרה איל צירדאדירו נאטאדור

אי אלורה פואדריט מיריקיר איל פאר-  
דון דיל דיין. (אה שופארד) אי צום קיי! גוארדארד-  
צום ציין פורקי צואיסטרה מוזיר אטורגארד טו-  
דו; מירארד ליין מואירו, ליין מואירו מאטארד פור  
איסטי מיזראצלי. ליין, לה מאדרי די קו פרופיין  
איזו, קיריט אצלאר? קיריט קי איל דיין צום  
פארדוני צואיסטרו קרימין? אזיר דונקי און פו-  
קו די זיכרוזידארד. כון? ... אי ציין! ליין צום  
אינקווייארדי קון מי סאנגרי (זואנה טוקה שופארד קי סי  
אליסה) אי פור איסטה ציז צוזוטרוס קוט לום קומ-  
פאנייוס די דוזוסק. (זואנה קאאי).

— דוזוסק !!!... (טאלו) .  
— גראסיאס, גראסיאס, פארדון! ..  
— חה! ... איל אטורגה! ...  
— קיי! ליין אטורגו!  
— (אה קורייוול) — צום אטורגאט קי איי און אומ-  
צרי, כומצראדו דוזוסק קי סימיזה חה קיי סימון?  
— קיי! ליין לו אטורגו!  
— חה דיאצנו!  
— קיי! ליין אטורגו! ליין פודי אזיר און קרי-  
מין, מה ליין נו טינגו איל קוראזי די אזיר און  
אטרו.  
— גראסיאס קיי קורייוול! צו לו רינגראסיין .  
(רזירטו אי זואנה סי איגאן אה לום צראסום די סימין) .  
— (אסירקאנדוסי די שופארד) — צום טושארד, צום אי-  
כייגאט אאינדא? בין?  
— ליין! ...  
— חה! איכייגה קי קאנטידארד קיריס; ליין צו לו  
פארדונו פורקי מיס איזום אין פין לייא מי אצראקארון.

שודום.  
קורייוול.  
זואנה.  
קורייוול.  
דובאנטון.  
קורייוול  
שופארד.  
קורייוול..  
סימון.  
דובאנטון.  
שופארד.  
סימון.

- שופארד. (אה פארטי) — ליינו נא טינגו איזאגס !  
דובאנטין. (אה שופארד) — צום סוקטיניטש אינדע קי סימון  
איס אונז די לוק מאטאדוריק ?  
זוליאה. (רוגה שופארד) — אה ! קיי ! צום רוגו פור פי-  
אדאד די איקטי מאלורוזו ציינו (מיסטרה זירמו).  
אה צירדא, דיזיד אה צירדא; מירע צואיסקטרו  
קונפאטינו לו דיטי; אטורגה, צום רוגו; און סולו  
צירצו די צום אה סאלצאר מי פארדי .  
שופארד. — קי דיזיט ? איס מי קאציקה קי מי דימאכ-  
דאט ! אי ציין ! פואיסקי איל גאלאנטומו קורייוול  
איל אומצרי אלוק גואלטיס אסיינדי אה מיגה, פו-  
איסקי אגורה לייה סאלין טודו אי קאזי טודו  
פור מי פיי ! פואיסקי לייה נא קידו נינגונה איס-  
פיראנקה די קאלצארמיק, אי ציין ! ליינו אטורגו;  
סימון איס אינוסינטי... אי פואיסקי קורייוול רומ-  
פייו אה גאליטה, ליינו מאטקארי מאס קי איל .  
(אטאנסיון די טודוס) איס קולו דובוסק קי טוצו אה  
אידיאה די איקטי קרימין קי קומיטימוס; איס קון  
איל קי נוזוטרוס פואימוס אה ליירסקין. אקיאוס  
קי דיזין אציר ציסקטו סימון קון נוזוטרוס, אילייוס  
אצלאן מינטירע; פורקי אילייוס נא ציירון קי דו-  
צוקק (אה זוליאה) אה ! מי גיקה ! איסטאס קוכ-  
טינטי ? ליינו טי די מי קאציקה... אה אה ! נא  
איס גראדי סוציניר קי טי איזי !  
ז'ואנה. — לייצאדמי, צום רוגו, ליינו מי סיינטו נוריר  
(אה לייצאן, איל גואדראדור די אה פריזיוון סי מוסטרה אין  
אה פואירטה די דיריגה) .  
דובאנטין. — פארדונארמי, קיי סימון. (איל לי ביזה אה מאנו).  
זירמו. — (אסירקאנדוס, איל קושיאה, סי אצינוליייה אי קון און סאל-)

גלוטו פרופאנדו) פארדון! פארדון! פארדון!  
סימון. (ליצאנטה סו פאדרי אי לו אבראסה) — מי פאדרי! מי  
פאדרי!  
דובאנטון. — איסקוי צילייטו פור איל פריזידינטי דיל טרי-  
זונאל, קי איל קוספינדה טורו, פריסטו אזיד,  
פריסטו!  
זוליאה. (אה סו פאדרי) — אי אגורה מי צואין פאדרי, קין  
פואידרה קונדאנארצום?  
דובאנטון. — או! טון! כינגונו! (איל גואדראדור אינטרה) — אי  
ציין זויפ, מי צילייטו?  
איל גואדראדור, אימפוסקילי סי! איל טריזונאל לייה דיין  
סו סיטינסייה, סימון לייה פואי קונדאנאדו.  
(סי סינטי צרואידו די קאמפאנאס).

### איסינה 6

לום מיזמוס, איל איסקריצאנו

זוליאה, רובירטו, דבאנטון, ז'ירומו. — אה!  
סימון. (מוסטרה זוליאה אי טודוס אי לום אראסטא) — איסטוס  
סון מייס ג'וזגאדוריקס, אילייוס קאצין קי לייו סו  
אינוסינטי!  
דובאנטון. — סימון! קוראזי! סו לייו קי צום קאלצארי!

קאליי לה קורטינה

# אקטו 5



## איסינה 1

(איל טיאתרו ריפריזינטה און קולואר די לה פריזיוון, אל פֿונדו אונה רי-  
שה די פֿיירו, און סולדאדו קאמינה דיטראס, איל גואדראדור סי ארימה סוצרי  
לה פואירטה די לה רישה, סי פואידי אינטראר פור דיריגה אי איסקיידרה,  
פרימו פלאנו, אדיינטרו די לאס רישאס).

איל גואדראדור, רובירטו .

איל גואדראדור. (אה רובירטו קי אינטרה) — אה קין דיזיאט סיי?  
רובירטו. — ליי טינגו אונה ליטרה די די סיי דובאנטון קי  
ני דייו ראנדיצו אקי .

איל גואדראדור. — סי אים אנסי, איספיראד ! (איל סאלי אי  
טראאי אה סי" דובאנטון .)

## איסינה 2

דובאנטון אי לוס מיזמוס

רובירטו. — צוק ני אימציאטיס אה צוטקאר סיי ! איי אל-  
גונה קוזה די נואיצו ?

דובאנטון. — אילאס ! סיי רובירטו ! צוק סוט קוראזו, צוק

סוט קאלמו, אים אה צוק קי צום קונטארי לה  
טירריצלי נוצידאד, ליי נו פואידו אזיר נאדה.

איל טריצונאל קונדאנו סימון אי לוס אוטרוס אה

אונה פינה נויי איסטריוסיינטי; אויי אלאס או-

ראס 4 לה איספאדה לים אראנקארה סוק קאציקאס.

רובירטו. או ני דייו ! ני דייו !



דובאנטון. — נו איי טיימפן אה פידריר, אחינדה פואידי  
 מוס טראצאזאר פור סאל-אר-לו, אנדאד אונדי ס  
 איזה זוליאה, אי לי דיריט קי איליה צאלייה אי  
 גארסי אה לוס פייס די לוס מיניסטרוס אי ק  
 לים דימאנדי גראסייה פור דוס או טריס דיאס  
 אקטה קי פואידרימוס דיסקווריר איל מיזראבל  
 דוזוק .

רובירטון. — פוצירה איזה ! קומו דארבי איקטה טירריצלי  
 נוצידאד ! ליין קורו, קי' דובאנטון, (איל סאלי) .

איסינה 3

דובאנטון, זירומו

זירומו. (אינטראדו פור דיריגה, אלוקאדו) קי' ! קי' !  
 דובאנטון. — קוט צום זירומו ?  
 זירומו. — קי אימציזי ! קי דיזין ! איס צירדאד קי מי  
 איזו קירה אוי מאטאדו ?  
 דובאנטון. — צום נו ציטיט אה רוצירטו ?  
 זירומו. — נון !  
 דובאנטון. — אי קי אזי זוליאה ?  
 זירומו. — קי אזי לה פוצירה ? אילאס ! אילייה סי אינ-  
 סידרו אין כו קאמארה, אין איקטה קאזה קי טו-  
 דוס לוס אמייגוס אצאנדונארון. נו טווצימוס ניכ-  
 גונה נוציעה, רוצירטו נו ציניאה; זוליאה מי רוגו  
 די ציניר טופארצום, אין איל קאמינו קי קאנטי-  
 דאד די גינטי קוריינדו, קאמינאדו קון גרופוס,  
 אי טודוס איצאן אה איל לוגאר אונדי קאליירה לה  
 קאציקה די מי איזו אינוסינטי; אה מיזורה קי ליין  
 קאמינאצה, לה גינטי פוזאצה; ליין צידי סוצרי טו-  
 דאס לאס פיגוראס, און איירי די טריקטיזה קי

- מי איסקטרימיסיין, אין פֿין לייז פאסי איל פונטי די  
נוטרידאס אין איסקטי לוגאר לייז צידי... אה! קי!  
קי! דיזדני קי נו צידי נאדה!  
דובאנטון. (קון טריסטיוזה) — דיספֿורטונאדו פאדרי! פאסינקסייה!  
אין איסקטי מווינטו זוליאה, איסקטה אונדי לוס מי-  
ניקטרוס פור דימאנדארליס אונה פֿאצור.  
זירומו. — אילייזס נו פואידראן אקורדארלה; פואיקקי איל אל-  
טו טריצונאל ליה דיין סו סינקטינקסייה דיפֿיניטיצה.  
דובאנטון. — פואידרה סיר קי דארראן אונה גראסייה די דוס  
או טריס דיאס.  
זירומו. — קי! זוס סאצֿי קי טודו איל טיריכלי אפא-  
ריזו איסקטה פרונטו, ציניד! ציניד סינייור! אלזיידארני!  
דובאנטון — פאסינקסייה! פאסינקסייה! איל דיין נו דיסארה  
קאאיר לה קאצֿיקה די און אינוסינקטי!  
זירומו. — פאסינקסייה! אי קין איס קי מי דירה, פוצֿי-  
רו פאדרי טומה טו איזו. כינגוטו נו פואידרה די-  
זיר, גֿוזגוס! זוס לייראטיס; גֿוזגוס! זוס  
קונדאנאטיס און אינוסינקטי; פירקי און אומצֿיי  
סינייזה אה אונטרו, איס איסקטו סו קרימיין? קי!  
איל צֿה מוריר! איל צֿה מוריר די לה מואירטי  
די לוס לאדרונים אי די לוס מאטארוריס!  
דובאנטון (קון אימוסיין) — מי אמיגו! לייז זוס רוגו...  
זירומו. — טודה לה גֿינטי סאצֿין קי מי איזו איס אינו-  
סינקטי; לוס קרימינאליס מיזמו לו אטורגארון; מי  
איזו נו איס מאס און אקוזאדו, איס און מארטי-  
ריין! סאצֿיד, קי! איל גֿוזגאדור קי לה קאצֿיקה  
די און אינוסינקטי פיזה מויי מוכגו אין לה צאלאנסה  
די איל גראנדרי פאדרי.  
דובאנטון. — קי! קאלמאדצֿוס! טודו לו קי דיזֿי דיצֿי קאאיר

סוֹצְרֵי מַי קאַצִּיסָה ׀ אַי צײַן ! אַיסקוּגאַדנײ !  
 (גריטאנדו) — נו מי דיגאַץ קי לוס מיניקטרוס זירומ.  
 ריפּוזאַרען לה גראַסייה די מי איזו . איקטו אים  
 אינפּוסקיצלי ! אינפּוסקיצלי !

איסינה 4

לוס מיזמוס, רובירטו, זוליאה

(אינטרה קון פּורייה, פיירדי לה קאַצִּיסָה, פאַרקוריינדו איל זוליאה.  
 טיאערן; אה דובאַנטון) — לייך קירן ציר מי פּאַדרי ,  
 קיי ! אונדי איקטה איל ? איקטה גינטי קי גרי-  
 טה ! ... איקטוק טיריזליס אשאַריזוק ! ... מי פּאַד-  
 רו איקטה אקי נו ? קיי ! צום קי לו איזיטיץ  
 קונדאַנאַר אים אה צום קי לייך לו דימאַנדו, לייך  
 לו דימאַנדו די צום ! דאַמיילדו ! רינדירי מי פּאַדרי !  
 (מיראַנדו פור טודאַס לאס פאַרטיס) — אַי צײַן ! קיי ! לייך  
 צו לו רינדירי ! קיי ! לייך קי קופּערן קומו צום,  
 לייך קי איזי טודו איל מאל, לייך לו אינדיריגאַרי !  
 פאַסינקיי !

— צום סאַלצאַריץ מי איזו ! זירומ.

(אונה קאַמפּאַנה סונה טרים גולפּיס; סילינסיוו, זירומ, זוליאה  
 אי רובירטו טיינין לוס ארזום אין לה פואירטה די איםקיידרה  
 קי סי אצרי).

איסינה 5

לוס מיזמוס, אי פואיס קוריוול, שופאַרד, אי סימון, סיגידום די זאַנדאַר-  
 מאס, סאַלין פור לאס רישאַס דיל פּונדו; (איל גילאַד קידה אין איל פּונדו אים-  
 פיראַנדו סימון) .

— אונן ! ... דוס... (סימון פאַרטי, זוליאה איגה און גראַנ-  
 די גריטו) אה !!!

(אַבאַטידו, איגאַנדוסי סוֹצְרֵי סו איזו) — מאַלורוזו איזו ! זירומ.

דובאנטון. — סימון ! ליין צואיסקטרו גוזגאדור, צום דימאכ-  
 דו פארדון פור איל אירריפארצלי ליירו קי ליין  
 קומיטי, אי צום דיגו קי דיטאריט אין מי קורא-  
 סון אונה לייאגה פרופונדה, און ריפינטיר, און  
 רימורקו קי אמארגארה טודה מי צידה !  
 (לי ביזה לה מאנו) .

סימון. — קי דיזיט די ריפינטיר ? צום מי גוזגאטיט  
 סיגון צואיסקטרה קונסינסייה !

דובאנטון. — מה, בו ליין קי צום קונדאני .  
 סימון. — נו סוט צום ! איס איל קאנטו פאדרי, איל

גראן דיין קי קיזו איקטו, קי בו צילונטאד סיאה  
 איגה, ליין לו אקסיפטו קון קוראזי אי אליגריאה...  
 מיס אמיגוס ! אפריטאדצום ציין קונטרה מי קו-  
 ראסון (זוליאה, רובירטו אי זירומו ציינין בירקה איל) לה  
 אורה סי אקירקה, קוראזי ! נו ליוריס אנכי זו-  
 ליאה ! טו מי לייצארס איל קוראזי, אי טינגו  
 מוגו מיניקטיר, פור פואידיר דיטאר לה צידה קי  
 פאסאצה טאן אליגרי סירקה צוזוטרוס. מה, צום  
 מי פאדרי, טו רובירטו, צוזוטרוס סוט אומצריס.  
 קוראזי ! קוראזי ! מיס אמיגוס ! קי קיריט, אנכי  
 פואי לה צילונטאד דיל דיין, אי טודו לו קי איל  
 אזי איס גוסטו !

זוליאה. (סי דיזמאלייה אין לוס בראסוס די סו פאדרי) — מי פאד-  
 רי ! מי פאדרי !

סימון. — מי פוצירה איזה ! אדיאו ! אדיאו ! רובירטו,  
 איס אה טי קי טי קונפואו מי איזה, אזי קי אי-  
 לייה מי אולצדי אי ליין טי צינדזירי די לוס סיילוס.  
 (רובירטו טומה זוליאה די לוס בראסוס די סימון אי לה לייצה  
 פור דיריגה) . (אה זירומו) אדיאו ! אדיאו ! מי פאדרי

מיראד ! איסטו פור מי נו איס און מאלור, איס  
 אונה אליגריאה, ליי אירי אונדי איז דיין !  
 (לייוראנדו אי אבראסאנדו סו איז) — סי ! סי ! דיכא-  
 טרי איז דיין ! מי איז ! (איל קאליי אה זינוליוס, סי-  
 מון ליכאנטה סו פאדרי אי סאלי פור איל פונדו; איל קורטיזיין  
 פי אלישה פור לה איסקיידרה) .

זירומו.

(אינטרה זואנה קון סוס קאצ'יאוס אין דיזורדין, אונה קארהה  
 אין סו מאנו). (טודוס ריטורנאן, זוליאה קון רובירטו, זירומו,  
 סימון קורייוול, שופארד, דובאנטון, זאנדארמאס.)

זואנה,

— ריסקטאד ! ריסקטאד ! (מוסטרה איל פאפיל) נה לה  
 גראסייה ! ליי פודי אונטינירלה די לוס מיניס-  
 טרוס; ליי אצ'יאה גוראדו די סאלצאר לה צ'ידה  
 די איסטי אומצרי אונסטו אי גוסטו אי צ'ינגאר-  
 מי דיל מיזיראצ'לי דובוסק; נוגי אי דיאה קורי  
 פור טודה לה סיכדאר פור דיסקווצ'ירי איז לוגאר  
 אונדי איז איכפאמי דובוסק סי איסקונדיאה; אי  
 אל פיריקולו די מי צ'ידה ליי חלקאנסי אין פין אה  
 דיסקווצ'ירלו אי אה טומאר מי צ'ינגאנסה, סינטיד  
 לוס גריטוס דיל פואיצ'לו. (אין לאס קוליס, לה ג'ינטי  
 גריטה | אה מואירטי ! אה מואירטי אל מאליוור דובוסק ! אי  
 גראסיאס ! גראסיאה פור איל בראצ'ו סימון.) איס לה מא-  
 נו דיל דיין קי סי אפיזגו סוצ'רי איז; איז דיצי  
 טיניר סו פין קומו טודוס לוס מאליוגוריס. אי ציין!  
 נאלו איז מיזיראצ'לי ! (איל פובליקו אינטרה, דובוסק  
 אי פואינארד אטאדוס, פאלידוס, סוס צ'יסטידוס אין פידאסוס).

לה ג'ינטי.

— צ'יזה ! צ'יזה לה גוסטיסייה ! אה מואירטי  
 איז מיזיראצ'לי. (לו אראסטאן אפואירה) (אינטרה סימון  
 אבראסאדו קון זוליאה, זירומו, דובאנטון אי רובירטו) .

סימון.

— או דיין ! ליי איסקטאצה ציין סיגורו קי טו  
 נו דיטאריאס קאחיר לה קאצ'יסקה די און אינו.

סינטי. חי טו זואנה! גלוריפיקאטי! טו סוס סאנ-  
טה, פויסקי טו פואיטיס ווי אנגיל סאלצאדור!  
אין אומברי דיל פואיבלו. — סי! איז דיין איל גראנדי,  
איל גוסטו! איז נו פודריאה דיטאר קונדא-  
נאר חון אינוסינטי; חי סי לזה גוסטיסייה אומא-  
נה סי ליירה, סאציד קי איי לזה אינפאלייזלי, לזה  
פורה גוסטיסייה דיל דיין!

זואנה. — קי אליגריאה פור ווי אין איקטה טריסקיזה  
די אציר אלקאנסאדו אה רינדיר לזה צידה חי איז  
אונור אה חון אומברי אונקטו, אל פאדרי די  
חון אנגיל קומו זוכיאה; איי חון דיין אין לוס סי-  
לוס קי נונקה דיטאר ריינאר לזה איניקידאר.

קאליי לזה קורטינה

פִּיֵן

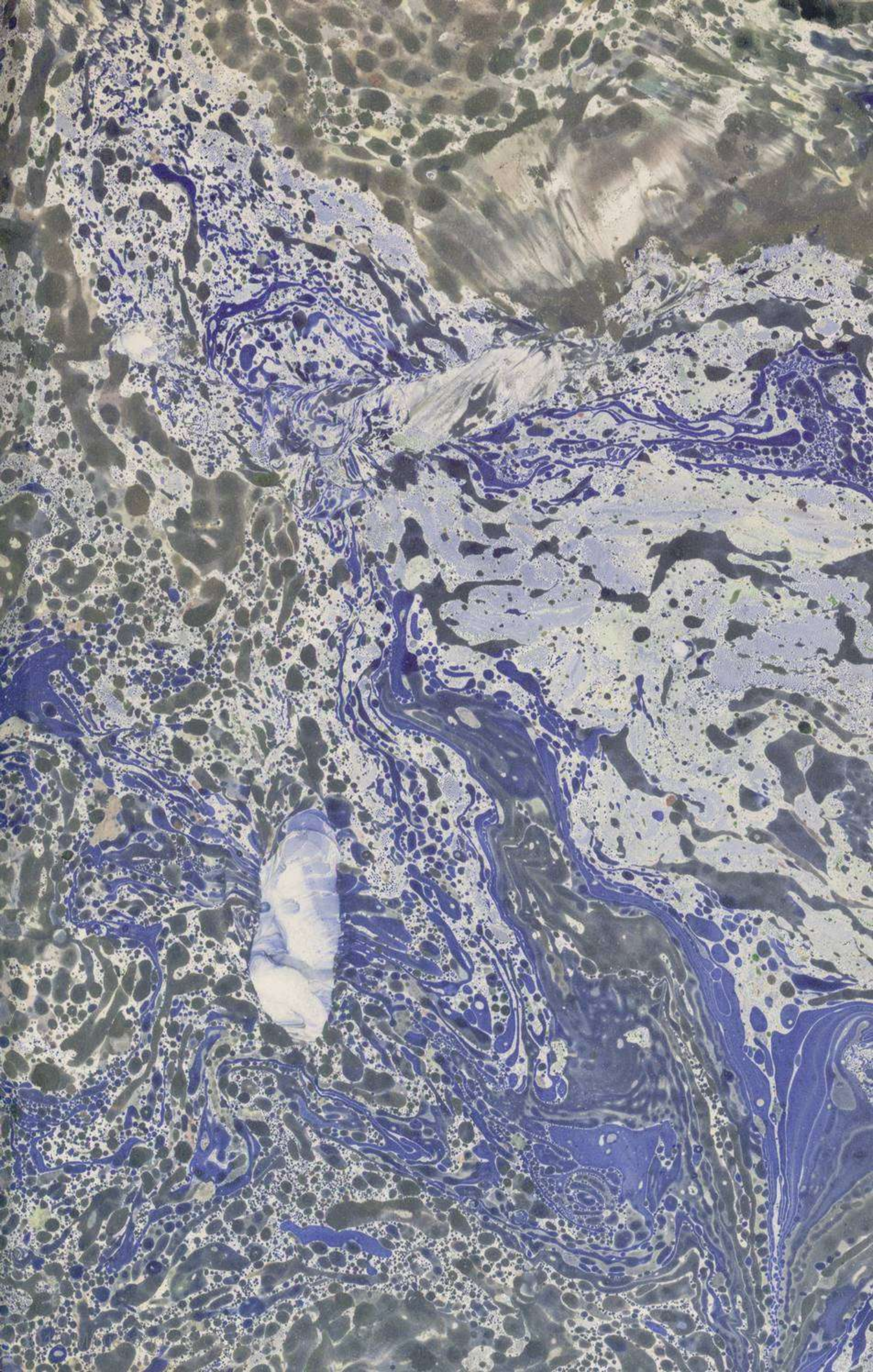


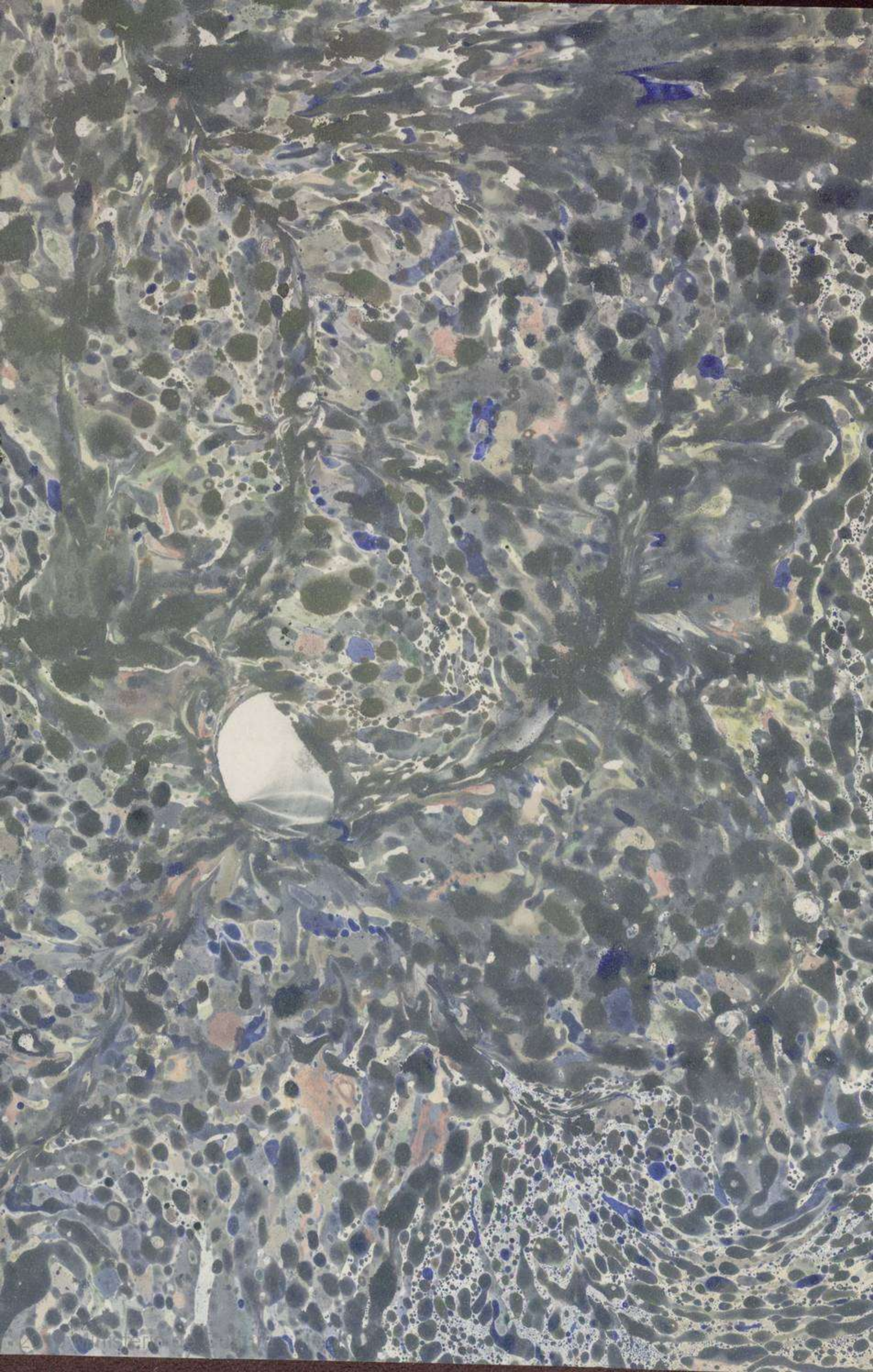


3  
e













MARTINO

DE

LYON

VIENNA

1901

U.S.T.